

The Russia Corporate World

Highlights of Russia's potential for investors

www.trcw.ru

August 2008, Vol. 3, No. 7



Бизнес мир России

журнал о потенциале новой России



IN THIS EDITION/

в этом номере:

Diplomacy/Дипломатия

Medvedev's foreign debut

Зарубежный дебют Медведева

12

Economy/Экономика

Creditomania

Кредитомания

22

Report/Репортаж

M&A trends

M&A-тренды

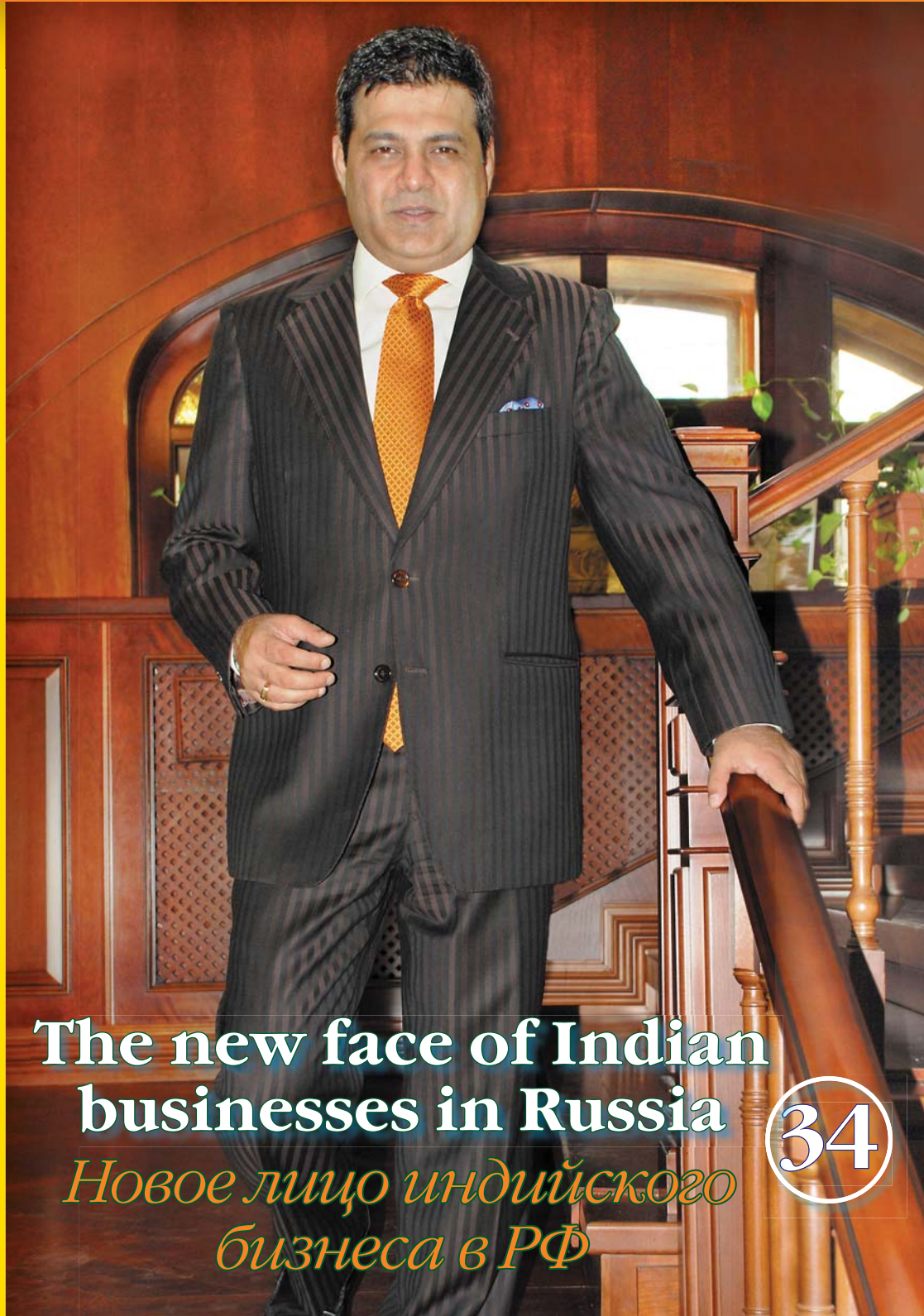
44

Telecoms/Телеком

Sector review

Обзор отрасли

58



The new face of Indian businesses in Russia

Новое лицо индийского бизнеса в РФ

34



ЦЕНТР
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА



Переводы

с/на иностранные языки

Translations

from/to foreign languages

+7 (495) 981-0430

www.profftranslate.ru



JANUS

Expatriate
banking services

E-mail

From:
Date:
For:
Sub:

Rob
30/08/07
James
Hi!

When I moved to Moscow, I knew it's going to be
different out there.
Not my banking arrangements though - thanks to
the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26

expat@uniastrum.com
www.expats.uniastrum.ru



UNIASTRUM BANK



**СОЗИДАЯ ВО ИМЯ
ВЕЛИКОЙ РОССИИ**

ДИПЛОМ

**Лауреата
Конкурса инновационных
социальных технологий**

**В Номинации
«СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ»
награждается**

The Russia Corporate World

За большой вклад в реализацию приоритетных национальных проектов РФ в области сохранения нравственного и физического здоровья нации, развития человеческого капитала, за формирование общественного сознания на основе патриотизма, высокой гражданской и социальной активности.

Президент Международной
Академии общественных наук

Президент Международной
Академии Меценатства



O.V. Oleynik
О.В. Олейник

G.L. Tudychny
Г.Л. Тудьчинский

Москва
2008

Приказ № 153 от 23 апреля 2008 г.



People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указанные страницы относятся к первому упоминанию.

| | |
|----------------------------|----|
| A.B.C.D. | |
| Block Aaron..... | 20 |
| Brown Gordon..... | 21 |
| Deripaska Oleg..... | 47 |
| E.F.G.H. | |
| Emmerich Dirk..... | 19 |
| Fadeev Valery..... | 41 |
| Gendelman Alexander..... | 57 |
| Gudkov Vladimir..... | 48 |
| Gusakov Alexander..... | 56 |
| I.J.K.L. | |
| Ignatiyev Sergei..... | 26 |
| Jennings Stephen..... | 21 |
| Jintao Hu..... | 17 |
| Kiselev Dmitry..... | 42 |
| Klyachin Alexander..... | 57 |
| Koblev Ruslan..... | 33 |
| Kotwani Sammy..... | 34 |
| Kruglov Andrei..... | 48 |
| Kudrin Alexei..... | 23 |
| M.N.O.P.Q. | |
| Medvedev Dmitry..... | 12 |
| Mekhrishvili Vladimir..... | 49 |
| Melnichenko Andrei..... | 21 |
| Merkel Angela..... | 18 |
| Michael Tsarev..... | 44 |
| Mindlin Mikhail..... | 20 |
| Mitvol Oleg..... | 33 |
| Moiseyev Sergei..... | 23 |
| Mordashov Alexei..... | 47 |
| Moyses Simon..... | 21 |
| Mutko Vitaly..... | 38 |
| Nazarbayev Nursultan..... | 12 |
| Nikulin Valery..... | 21 |
| Pochinok Alexander..... | 40 |
| Polonsky Sergei..... | 20 |
| Potantin Vladimir..... | 47 |
| Prokhorov Mikhail..... | 20 |
| R.S.T.U. | |
| Resin Vladimir..... | 37 |
| Schelfhout Filip..... | 49 |
| Schvartsman Oleg..... | 32 |
| Strezhnev Dmitry..... | 21 |
| Sviridenko Oleg..... | 30 |
| Tosunyan Garegin..... | 28 |
| Usmanov Alisher..... | 47 |
| V.W.X.Y.Z. | |
| Vekselberg Viktor..... | 47 |
| Zyatkov Nikolai..... | 33 |

Companies/Компании

| | |
|-------------------------------|----|
| A.B.C.D. | |
| ABN Amro..... | 21 |
| ARB..... | 28 |
| Arguments & Facts..... | 33 |
| Azimut Hotels..... | 57 |
| Azimut Hotels Company..... | 57 |
| Basic Element..... | 21 |
| Blackwood..... | 20 |
| Bloomberg..... | 47 |
| Central Bank..... | 23 |
| CorpEstate Holding..... | 48 |
| Cushman & Wakefield..... | 20 |
| E.F.G.H. | |
| East Line Group..... | 32 |
| EuroChem..... | 21 |
| FinansGroup..... | 32 |
| Finsbury..... | 21 |
| Fortis..... | 21 |
| Gazprom..... | 48 |
| Gazprombank..... | 48 |
| Hacienda Investments..... | 32 |
| Heliopark Group..... | 56 |
| I.J.K.L.M. | |
| Immo Industry Group..... | 48 |
| Interros..... | 47 |
| Investorgbank..... | 48 |
| JCF FPK..... | 48 |
| Knight Frank..... | 20 |
| KPMG..... | 44 |
| Little Angels..... | 52 |
| Metalloinvest..... | 47 |
| Mirax Group..... | 20 |
| N.O.P.Q.R. | |
| Norilsk Nickel..... | 48 |
| NPF Gazpromfund..... | 48 |
| Onexim Group..... | 20 |
| PwC..... | 46 |
| Radisson Slavyanskaya..... | 57 |
| ReDeal..... | 46 |
| Renaissance Group..... | 21 |
| Renova Group..... | 47 |
| Rosoboronexport..... | 32 |
| Rostik's Group..... | 48 |
| Royal & Sun Alliance..... | 21 |
| Rusal..... | 47 |
| S.T.U. | |
| Severstal Group..... | 47 |
| Somerfield..... | 21 |
| Stiles & Riabokobylko..... | 20 |
| Sungate Port Royal Hotel..... | 20 |
| Swissotel Moscow..... | 56 |
| V.W.X.Y.Z. | |
| Willemen Group..... | 49 |

Advertisers/
Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

| |
|------------------------------|
| Association of Russian Banks |
| Benevox |
| Business Aviation |
| Chrisbon Translations Bureau |
| CPCR-Express |
| DHL |
| Don Pedro Cafe |
| El Gaucho |
| Finmarket |
| Geotek College |
| Global Ventures Group |
| Holiday Inn Moscow Sokolniki |
| Imperial Tailoring Co. |
| KGTC Group |
| MIBA |
| Nowitex |
| Office Market |
| Restaurant Genatsvale VIP |
| Sistema-3 |
| Splain |
| Uniastrum Bank |
| World Trade Center |
| Zerich Invest Co. |

Permissions, Reprints
and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России.** Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственность за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Better life in the horizon for the SMEs

Harkening to President Medvedev's plans to easy life for the small- and medium-scaled enterprises (SMEs), the Cabinet has finally drawn up the long-awaited measures that will create a more business-friendly environment for the SMEs. As Prime Minister Putin noted, the ultimate aim is to radically change the ideology of state regulation of the SMEs by clogging the loopholes in business legislations and minimizing the number of mandatory inspections, which dishonest government officials traditionally use as levers for extortion of bribes from companies. Other measures include the simplification of the business registration procedures, outlawing selfishly motivated excessive SME oversight by dishonest officials and mandatory court or higher-ranking prosecutors' sanctions to initiate inspections of businesses.

Indeed, the losses resulting from the current business regulation policies are enormous to both the state and businesses. Thus, according to official data, over 20mln inspections of the SME are conducted annually by different state agencies at a cost of over \$7bln. The non-financial losses elude computation, but the manpower spent on these superfluous inspections means that some other vital government functions are left unattended to by the officials on bribe-extortion sprees. Similarly, the non-business-related losses, the euphemism for the expenditures used by businesses to oiling the bureaucracy, according to the Indem Foundation, total \$300–500bln per year, a sum several times the federal budget and about 30% of GDP. More telling are the data offered by the Investigative Committee, which put corrupt bureaucrats' unofficial revenues at 30% of the national budget, with most coming from the over \$33bln spent by businesses annually on bribery. Indeed, going by this amount of corruption and the unassailable red tape in government agencies manned by people without the required knowledge on the functioning of modern business in a free-market economy, it is a miracle that private businesses, especially the SMEs, are still functioning today in the country.

Against this background, and despite its belatedness, the new government's move should be seen as the dawn of a new era, not only just for the SMEs, but also for other businesses, which depend on the SMEs for their operations. The ongoing fight against corruption might be not successful, but clogging all the gaping loopholes in the business regulations that will deprive the bureaucrats of the "legal and pseudo-legal grounds" to continue to extort bribes from businesses, will help create a civilized business environment. This, undoubtedly, will boost the level of small-and medium-scaled entrepreneurship in this country.

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief/Главный редактор



Малому и среднему бизнесу обещана лучшая ЖИЗНЬ

Вняв наказу президента Медведева, направленному на существенное облегчение жизни малому и среднему бизнесу (МСБ) в РФ, Кабинет принял долгожданные меры, предусматривающие создание для МСБ более дружественной атмосферы. Как отметил премьер-министр Путин, конечной целью этих мер является радикальное изменение идеологии государства в сфере регулирования МСБ путем закрытия всевозможных лазеек в законодательстве и сведения к разумному минимуму количества обязательных проверок, которые сейчас недобросовестные чиновники используют в качестве рычагов для вымогательства взяток. Эти меры, в частности, призваны упростить процедуру регистрации предприятий, ликвидировать избыточный надзор со стороны нечистых на руку чиновников и создать условия, при которых любые проверки бизнеса будут проводиться только по решению суда или санкции прокурора.

Всем давно понятно, что нынешняя госполитика регулирования бизнеса наносит огромный ущерб, как самому государству, так и бизнесу. По словам Путина, различные госорганы ежегодно проводят только в отношении МСБ более 20млн. проверок, которые стоят госказне более \$7млрд., а нефинансовые потери государства не поддаются учету. К примеру, избыточные проверки, требующие немалых человеческих ресурсов, означают, что другие жизненноважные госфункции остаются без внимания пока коррумпированные чиновники занимаются вымогательством взяток. Для бизнеса – ситуация еще более печальна. Так, по данным «ИНДЕМА», ущерб бизнесу, не связанный с прямой предпринимательской деятельностью – эвфемизм для «неофициальных расходов на умасливание» чиновников – составляет \$300–500млрд. в год, что в разы превышает объем бюджета и составляет 30% от ВВП. Еще более красноречивы данные СК Генпрокуратуры, согласно которым неофициальные доходы коррумпированных чиновников составляют треть бюджета, львиная доля которых получается из более \$33млрд., которые бизнес ежегодно выплачивает в виде взяток. В этом контексте непонятно, как частному бизнесу в общем и МСБ в частности до сих пор удается оставаться на плаву, особенно если учесть непреодолимую волокиту в госорганах, где работают люди, зачастую совершенно несведущие в вопросах функционирования современного бизнеса в условиях рыночной экономики.

На этом фоне новый шаг правительства, хотя и запоздалый, следует рассматривать как наступление новой эпохи, не только для МСБ, но и для других предприятий, зависящих от МСБ. Идущая борьба с коррупцией может полностью не искоренить это зло, но закрытие лазеек в процедурах, регулирующих бизнес, должно лишить чиновников законных и псевдо-легальных оснований для вымогательства взяток у предприятий. Такая политика, безо всякого сомнения, создаст в РФ цивилизованные условия для бизнеса, что должно вывести предпринимательскую деятельность на более высокий уровень в стране.

Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет

E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон

E-mail: reklama@trcw.ru

Contributors/Корреспонденты

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Марианна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель

Anna Ebohon/Анна Эбохон

CONTACTS/КОНТАКТЫ

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.ru

Print run: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include **Radisson Slavyanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.**

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипмиссий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес ассоциациях, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», **Moscow Country Club**, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбарс», «Аламин Тревел», Холидей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЕЙШН

Переводы - письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т/ф 258-09-19
т. 540-03-97, 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Бауманская, д.5, стр.1 cons@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-88-97, 258-07-69



сплайн
информационный центр

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс.
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр "Слайн".





Page/Cmp. 10



Page/Cmp. 20



Page/Cmp. 24

CONTENTS

2008

СОДЕРЖАНИЕ

August

Август

ON THE COVER

НА ОБЛОЖКЕ

Diplomacy: Foreign Debut

Дипломатия: Зарубежный дебют

Tour of partner countries [12] Визит в партнерские страны

An analysis of Medvedev's first foreign visits to countries of strategic importance to RF.

Анализ первых зарубежных визитов Медведева в страны, имеющие стратегическое значение для РФ.

Cover Story: Creditomania

Тема номера: Кредитомания

Individual Bankruptcy [22] Банкротство физлиц

A review of the individual bankruptcy law's impacts on the banking market.

Обзор ожидаемого влияния закона «О банкротстве физлиц» на банковский рынок.

Interview: IBA President

Интервью: Президент ИБА

New IBA President [34] Новый президент ИБА

Sammy Kotwani highlights his plans for the alliance.

Сэмми Котвани обнародовал планы для развития альянса.

OTHER MAJOR ARTICLES

ДРУГИЕ КЛЮЧЕВЫЕ СТАТЬИ

Report: M&A trends

Репортаж: M&A-тренды

Russian M&A market [44] Российский M&A-рынок

A high level of activities reflects the robust trends in the Russian economy.

Высокая активность отражает позитивные тенденции в российской экономике.

Education: Little Angels

Образование: Little Angels

LA's Profile & highlights [52] Обзор деятельности

Review of the kindergarten, its programs and facilities.

Все о детском саду «Little Angels», программах и оснащенности.

Economy: Telecoms

Экономика: Телеком

Sector review [58] Обзор отрасли

Experts see a rosy future ahead for the industry.

Эксперты предрекают отрасли хорошее будущее.

Economy: Monthly Review

Экономика: Ежемесячный обзор

Trends & Forecasts [60] Тенденции и прогнозы

Highlights of major indices & trends in key industries.

Обзор индексов и тенденций ведущих отраслей экономики.



Page/Cmp. 50



Page/Cmp. 56



Page/Cmp. 58

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире РФ!



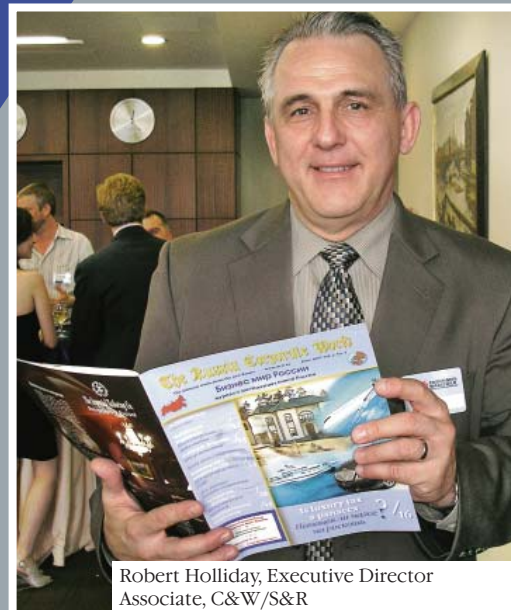
Karina Pogosova, PR Director,
Hospitality Planet



Maxim Nalsky, IIKO, Co-owner & Co-founder



Michael Harms, Chairman, Russian-German Chamber of Foreign Trade



Robert Holliday, Executive Director Associate, C&W/S&R



Alla Anastos, CMO, U.S. Dental Care, Moscow



Andrei Morozov, Director, Credit Cards Dept., Citibank



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe to **the Russia Corporate World**
- Да, Я хочу подписаться на журнал «**Бизнес мир России**»

Name/Имя _____
 Company/Компания _____
 Address/Адрес _____

 City/Город _____
 Country/Страна _____
 Telephone/Телефон _____
 Fax/Факс _____
 E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»



НЕБО — ДЛЯ ЗВЕЗД

**БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ**

Россия, 119590 Москва, ул. Минская, 1Г, к.1, офис 15
тел.: +7 (985) 765 2828 (24 ч), факс: +7 (495) 785 5195
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru



ДАЙМОНД АЭРО



President Medvedev tops Russian media's name-reference ratings

Russian President Dmitry Medvedev topped the list of influential Russians, whose names were most frequently mentioned in the Russian media last month, the first time since assuming the presidency in May, according to the

Interfax. Thus, from July 7–13, Medvedev was mentioned in 596 economic, financial and political new items in the media. Prime Minister Vladimir Putin was second (with 396), Presidential Adviser Sergei Prikhodko was third (148), while St. Petersburg Gov. Valentina Matviyenko was fourth (118). Rounding up the Top-5 was Moscow Mayor Yuri Luzhkov (99).

Президент Медведев – лидер рейтинга упоминаемости в СМИ

Президент РФ Дмитрий Медведев в июле возглавил рейтинг упоминаемости влиятельных россиян в российских СМИ, согласно данным «Интерфакса». Это первый раз с тех пор как стал президентом РФ в мае. Так, с 7 по 13 июля Медведев упоминался в 596 материалах политической и финансово-экономической направленности в различных СМИ. Второе место занял премьер Владимир Путин (396), на третьем месте помощник президента РФ Сергей Приходько (148), на четвертом – губернатор Санкт-Петербурга Валентина Матвиенко (118), а замыкает Топ-5 – мэр Москвы Юрий Лужков (99).

**Growing Influence/
Растущее влияние**



New restrictions on listing Russian stocks on foreign exchanges

Russian companies, depending on their sectors, are to face varying degrees of restrictions when listing stocks on foreign exchanges, according to the Federal Service for Financial Markets. Specifically, the

new rules announced last month will reduce the saleable stakes in the strategic sectors from the current 35% to 5% for energy and mining companies, and to 25% in the other strategic industries, while companies in other industries will be limited to 30%. Experts say the new rules are to boost state control over these strategic industries.

Новые ограничения на размещение акций российских компаний за рубежом

Российские компании в зависимости от отраслей скоро окажутся перед новыми ограничениями различной степени сложности при размещении акций на зарубежных фондовых площадках, согласно Федеральной службе по финансовым рынкам. В частности, доли акций, которые компании в таких стратегических секторах как энергетика и горная промышленность могут разместить на зарубежных биржах, сократятся с нынешних 35% до 5%, в других стратегических отраслях до 25%, а в остальных – до 30%. По мнению экспертов, новые правила нацелены на повышение госконтроля в стратегических отраслях.

**Boosting state control/
Усиление госконтроля**



New culture minister decries Russian television as low quality and harmful

Addressing the State Duma during the Cabinet Hour, dedicated to the government's priorities in the cultural sphere, Alexander Abdeyev, the new culture minister, said the Russian TV is "harming the citizens" by broadcasting low-quality programs. "The whole TV is littered with tasteless and low-ethical contents, which are of no use to the viewers," the minister, previously the Russian ambassador to France, told the legislators. "The values being propagated by today's television do not reflect the government's priority tasks in the cultural sphere."

Новый министр культуры назвал российское ТВ низкопробным и вредным

Выступая в рамках «Правительственного часа» в Госдуме, посвященного приоритетам госполитики в сфере культуры, новый министр культуры РФ Александр Авдеев заявил, что российское телевидение «наносит вред гражданам страны», демонстрируя низкопробную продукцию. «Все телевидение замусорено низкопробной, низконравственной продукцией, которая не приносит пользы людям», – констатировал министр, который до назначения, был послом РФ во Франции. «Те ценности, которые несет сегодняшнее телевидение, не соответствуют приоритетным задачам госполитики в сфере культуры».

**Unsavoury Assessment/
Нелестная оценка**



Evroset exits the Baltic market for non-profitability of operations

Evroset, the Russian largest mobile gadgets retailer, has sold all its networks in Lithuania, Latvia and Estonia, thus exiting the region's problematic markets after two years of operations. Evroset has attributed the exit to the region's poor macroeconomic situations. However, the deal value and the buyer were not disclosed, as

Evroset's press department only said the buyer was from Latvia. "One always has to pay for imperial ambitions, but I'm sure that such mistakes will never be repeated again," Evroset co-owner Yevgeny Chichvarkin said.

Евросеть ушла из Прибалтики из-за нерентабельности бизнеса

Крупнейшая российская сеть по торговле мобильными телефонами «Евросеть» продала все свои салоны в Литве, Латвии и Эстонии, таким образом, покинув проблематичный рынок после 2 лет работы в Прибалтике. Решение о продаже бизнеса объяснено компанией плохой макроэкономической ситуацией в этом регионе. Сумма сделки и покупатель не были обнародованы пресс-службой, отграничившись лишь тем, что покупатель из Латвии. «За имперские амбиции нужно платить, но я уверен, что такой ошибки мы больше не повторим», – заявил совладелец «Евросети» Евгений Чичваркин.

**Non-profitable Baltics/
Неприбыльная Прибалтика**



Rostechologies Corp. extends its ownership tentacles over 420 companies

After months of approvals by different government agencies, the Russian president finally signed a decree handing over 180 federal companies and 246 joint ventures with huge government stakes to Rostechologies, the super-state corporation being created by the Kremlin to consolidate all state resources as it lays the foundation for the production of high-tech products that will finally transform Russia into an innovative economy. "The exact value of the transferred assets has yet to be calculated," Rostechologies Corp. CEO Sergei Chemezov said.

Ростехнологиям передано более 420 предприятий разных форм собственности

После многомесячных ведомственных согласований президент РФ наконец подписал указ, согласно которому 180 ФГУПов и 246 акционерных обществ, где правительство имеет существенную долю, войдут в собственность создаваемой Кремлем супергоскорпорации «Ростехнологии». Эта суперкорпорация призвана аккумулировать все госресурсы в различных отраслях, необходимые для производства высокотехнологичной продукции и свершения долгожданного рывка в инновационную экономику. Согласно главе «Ростехнологий» Сергею Чемезову, точная оценка стоимости переданных активов пока не произведена.

Consolidation of Assets/
Консолидация активов



Abramovich's foray into regional politics comes to an end

Last month, the Russian president finally approved the resignation of Chukotka Gov. Roman Abramovich, thus putting an end to the oligarch's protracted foray into regional politics. However, sources closed to Abramovich said the resignation does not mean the closure of his projects in Chukotka. For instance, Millhouse, the investment company managing the oligarch's assets, and two of his charity funds are to continue to operate in the region. "We hope that Abramovich will continue to support economic and social projects in the region," the new governor, Roman Kopin, said.

Конец губернаторского увлечения Абрамовича

В июле президент РФ принял отставку губернатора Чукотки Романа Абрамовича, тем самым поставив точку в затянувшейся эпопее олигарха в политике. Однако источники, близкие к теперь экс-главе Чукотки, заявили, что отставка не означает закрытие Абрамовичем всех своих проектов в регионе. К примеру, инвестиционная компания «Миллхаус», управляющая активами олигарха, и два его благотворительных фонда продолжают инвестировать в регионе. «Мы очень рассчитываем, что Абрамович будет продолжать поддерживать экономические и социальные проекты в регионе», – заявил новый губернатор Роман Копин.

Long-desired Freedom/
Долгожданная свобода

Global Ventures Group Ltd

GVG

Глобал Венчерс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лтд»

- ✦ Most professionally executed translations, editing and copyediting of all types texts and from all fields of human endeavors/ Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности;
- ✦ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian/Это коллектив высокопрофессиональных переводчиков, большинство из которых носители языков

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30 Email: info-gvg@mail.ru



▲ President Medvedev (R) and French President Nicolas Sarkozy/
Президент Медведев и президент Франции Никола Саркози



▲ President Medvedev (L) and Italian PM Silvio Berlusconi/
Президент Медведев и премьер Италии С. Берлускони



▲ An affectionate moment between President Medvedev (L) and Italian PM/
Трогательный момент между Президентом Медведевым (Л) и премьером Италии



▲ President Medvedev (L) and Japanese PM Yasuo Fukuda/
Президент Медведев и премьер Японии Ясуо Фукуда



G8 Hokkaido Toyako Summit



G8 Hokkaido Toyako Summit 2008



▲ President Medvedev at a G8 press-conference/
Президент Медведев на пресс-конференции



▲ President Medvedev (R) and UK PM Gordon Brown/
Президент Медведев и премьер Великобритании Гордон Браун

▲ The BRIC group members/
Члены группы «БРИК»

▼ President Medvedev at a G8 press-conference/
Президент Медведев на пресс-конференции



▲ President Medvedev and German Chancellor Merkel/
Президент Медведев и канцлер ФРГ Меркель





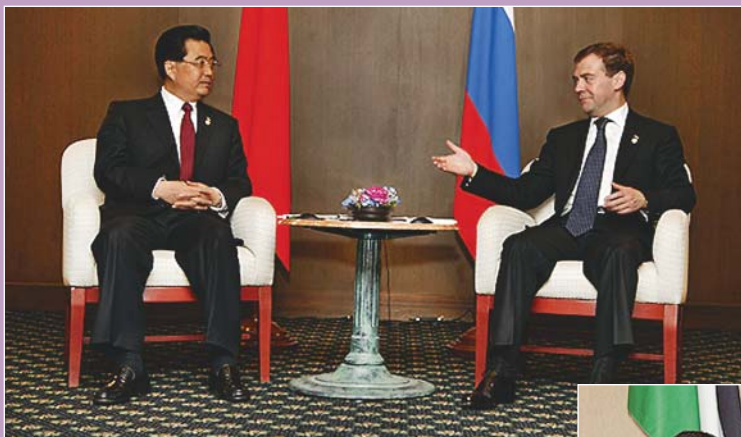
Between Russian President (L) and Italian PM Prodi
Момент между президентом



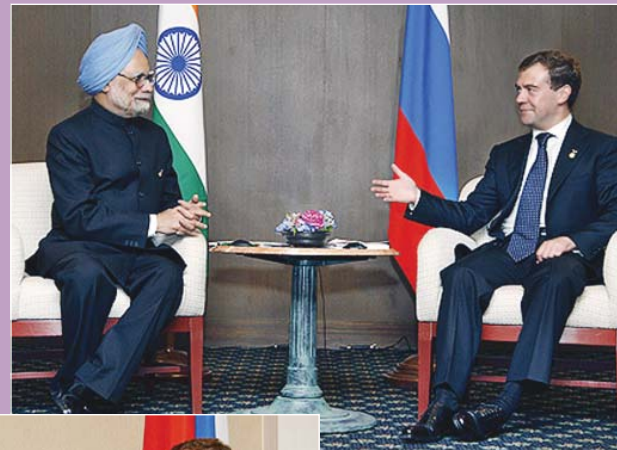
Expressive Italian PM wins Russian President (L) over with his infectious smile
Президента РФ вовлечен в заразительный смех красноречивого премьера Италии



President Medvedev (L) and U.S. President George W. Bush
Президент Медведев и президент США Джордж Буш



President Medvedev (R) and Chinese President Hu Jintao
Президент Медведев и глава КНР Ху Цзиньтао



President Medvedev (R) and Indian PM Manmohan Singh
Президент Медведев и премьер Индии Манмохан Сингх



President Medvedev at a G8 meeting
Президент Медведев на встрече «Восьмерки»

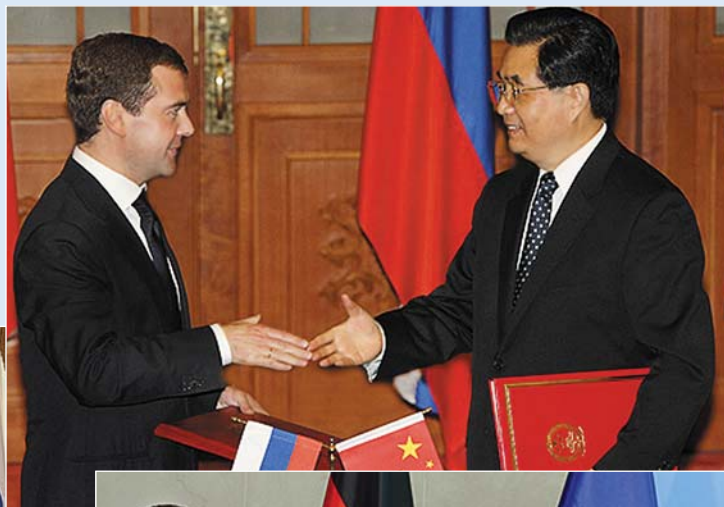


President Medvedev (R) and Jordanian King Abdullah II
Президент Медведев и король Иордании Абдалла II

President Medvedev (R) and Indian PM Manmohan Singh
Президент Медведев и премьер Индии Манмохан Сингх



Reading meanings into the choices of Medvedev's countries of debut on the international arena



Интерпретация выбора стран для дебюта Медведева на международной арене

By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

Following up on his pre-inaugural promises on the chosen destinations for his first foreign visits, President Dmitry Medvedev kicked off his international policy agendas with historical visits to Kazakhstan in the CIS region and China in the Far

East, before going westward to Germany in the eurozone, thus signaling a troika of nations and key directions that will define his diplomatic policies on the geopolitical arena.

The choices of these three countries highlighted their geopolitical

Согласно обещаниям, данным перед своей инаугурацией относительно первых зарубежных визитов, президент РФ Дмитрий Медведев открыл свою международную дипломатическую программу тремя

историческими визитами: в СНГ – в Казахстан, на Дальний Восток – в Китай, а затем в еврозону – в Германию. Таким образом, новый президент выделил три страны и три приоритетных направления, которые будут определять свою

importance for and historical affinity with Moscow on key issues of regional and global magnitude on the Kremlin's international policy agendas, which include strengthening the CIS and boosting economic integration within the

The choices of Kazakhstan and China for the first maiden visits only demonstrated that the Kremlin places more premium on its current relationships with its Eastern partners today that are a lot more cordial than those with its

“Medvedev’s choices of Kazakhstan, China and Germany as his first foreign destinations highlighted the countries’ geopolitical importance for and historical affinity with Moscow on key issues of regional and global magnitude, thus signaling a troika of nations and key directions that will define his policies on the geopolitical arena.”

amorphous bloc, building a new multi-vector world order on the basis of the UN with key roles being played by several nations, particularly China, instead of the current global geopolitical architecture lopsided in favor of Washington. And, finally, deepening ties with key EU states, namely Germany, as Russia searches for reliable partners in the EU and the whole Western world to tackle European issues and global challenges begging for urgent solutions today.

Western partners. Thus, the visits to Astana and Beijing were meant to send clear signals to Brussels and Washington that, unlike in the 1990s, when economic exigencies deprived Moscow of choices of partnership on the geopolitical arena, today’s Russia has several choices regarding with whom to enter into strategic cooperation accords. Besides, with a booming economy buoyed by the unprecedented windfalls of petrodollars, the Kremlin is absolutely free

дипломатическую политику на международной арене.

Выбор этих трех стран подчеркивает их геополитическое значение и историческую близость с Москвой в международной дипломатической программе

нешней глобальной геополитической структуры принятия важных решений с приоритетом на стороне Вашингтона. Политика Кремля также нацелена на углубление связей с ключевыми государствами Евросоюза, а

«Выбор Казахстана, Китая и Германии в качестве стран своих первых зарубежных визитов подчеркивает их историческую близость с Москвой по ключевым вопросам регионального и глобального масштаба. Таким образом, Медведев выделил три страны и ключевых направления, которые будут определять свою политику на международной арене».

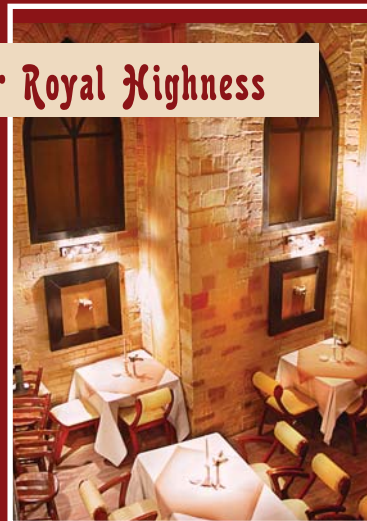
Кремля по ключевым вопросам региональной и глобальной важности. Эта программа направлена на укрепление СНГ и расширение экономической интеграции внутри этого аморфного объединения бывших союзных республик, и на построение многовекторного мирового порядка на основе ООН, в котором ключевые роли уготованы ряду стран, в частности, Китаю, вместо ны-

именно – с Германией, поскольку России необходимы надежные партнеры как в ЕС, так и на всем Западе для поиска путей преодоления современных вызовов, стоящих перед европейскими странами и человечеством в целом, которые сегодня требуют скорейшего решения.

Выбор Казахстана и Китая для первых визитов после инаугурации продемонстрировал, что Кремль сегодня придает

МОН Педро
кафе

The Cafe worthy of Her Royal Highness



Cafe “Don Pedro”

9, Spiridonievsky per.,
Marco Polo Presnja Hotel
(M: Mayakovskaya, Pushkinskaya)
Tel.: 202 74 11, 202 84 11



President Medvedev (L) with Kazakh President /
Президент Медведев с главой
Казахстана



Official delegations /
Официальные делегации



Post-agreement-signing handshakes
Рукожатие после подписания
договора

today, financially speaking, to run pragmatic foreign policies that best defend its national interests and enter into cooperation with international partners that are ready to dialog with it on equal terms and share common views with it on all issues of regional and global importance.

The first destination on the maiden visit list – Kazakhstan

Seen in this context, the visit to Kazakhstan seemed only natural. For one, Kazakhstan has been one of Moscow's closest and most reliable allies in the post-Soviet region. Starting from its domestic policies, which grant the Russian language an official status and do not discriminate against ethnic Russians as other former Soviet republics, notably, the Baltic States, do on their territories, to issues of global importance, Kazakhstan has been sharing most of Russia's views on almost all issues, including the future of the CIS, where President Nursultan Nazarbayev, the only leader remaining from the first group of leaders that founded the commonwealth on the debris of the disintegrated Soviet Union in 1991, is a key player bent on full-scale integration of the economies of the CIS member-states. For instance, one of Nazarbayev's sensational initiatives during Medvedev's visit on May 22 was a call for the reanimation of the Unified Economic Space in the CIS, with Russia playing a major centripetal role, a project that was earlier torpedoed by the CIS-centrifugal states, led by Ukraine and pro-Western countries.

Indeed, the goodwill nature of the bilateral relationship was further strengthened by a number of new long-term agreements penned by the two countries' leaderships during the visit to the central Asian state. Suffice it to name just a few of these

большое значение своим отношениям с восточными партнерами, отличающимися большей теплотой по сравнению с сегодняшними отношениями с Западом. В частности, визиты в Астану и Пекин ясно дали понять партнерам России в Брюсселе и Вашингтоне, что, в отличие от 1990-х годов, когда острая политическая ситуация в стране и экономическая необходимость лишили Москву права выбора партнеров на геополитической арене, сегодняшняя Россия вполне может выбирать с кем именно заключать соглашения по вопросам стратегического взаимодействия. Кроме того, экономический рост, обеспечиваемый невиданным доселе потоком нефтедолларов, полностью развязал Кремлю руки в финансовом плане. Что позволяет нынешнему российскому руководству проводить прагматичную внешнюю политику, защищающую свои национальные интересы и сотрудничать только с теми международными партнерами, готовыми к диалогу на равных условиях и разделяющими взгляды РФ по всем вопросам геополитической важности.

Первая остановка первого зарубежного визита: Казахстан

В таком контексте визит в Казахстан представляется вполне логичным. Именно эта страна всегда была самым близким и надежным союзником Москвы на постсоветском пространстве. И в своей внутренней политике, которая проявляется в предоставлении русскому языку в строительстве каспийского газопровода, о продлении нефтепровода «Средняя Азия–Центр», о создании официального статуса и в отсутствии дискриминации этнических русских, отличается от политики других

бывших союзных республик – главным образом, балтийских государств. Также в вопросах общемирового значения, Казахстан в основном разделяет взгляды России практически по всем тематикам, в том числе относительно будущего СНГ. Президент Нурсултан Назарбаев, единственный действующий лидер из первой команды руководителей государств, основавших содружество на обломках Советского Союза в 1991г., является ключевой фигурой, выступающей за полномасштабную экономическую интеграцию стран-членов СНГ. К примеру, одной из сенсационных инициатив Назарбаева во время визита Медведева 22 мая стал призыв к восстановлению Единого экономического пространства в рамках СНГ, где Россия играла бы главную объединяющую роль. Этот проект ранее уже был отвергнут центробежными силами стран СНГ по инициативе Украины и других государств.

Доброжелательный характер двусторонних отношений был фактически закреплен серией долгосрочных соглашений, подписанных лидерами двух государств в ходе визита Дмитрия Медведева в эту среднеазиатскую страну. Достаточно упомянуть лишь некоторые из таких соглашений, а именно – договоры о разработке плана совместных действий на 2009–2010 гг., о строительстве каспийского газопровода, о продлении нефтепровода «Средняя Азия–Центр», о создании совместного предприятия в ядерном секторе и участии России в строительстве казахских атомных станций.

accords, namely, the agreement on drafting a plan of joint actions for 2009–10, the development of the Caspian gas pipeline, the expansion of the Central Asia-Center oil pipeline, the creation of a joint venture company in the nuclear sector and the participation of Russia in the development of Kazakhstan's atomic stations.

The friendly relationships with Astana contrasted sharply with the actions of other Russia's neighbors in the CIS and Eastern Europe such as Ukraine, Georgia, Azerbaijan, the Baltic States and Poland, traditionally referred to as the West's "new sanitary corridor" around Moscow. The leaders of these nations met at an Energy Summit in Kiev during Medvedev's visit to Astana to push for an alternative energy-transportation route that will bypass Russia from the Caspian to the Western markets. The declaration on the Creation of a Unified Transit Space – signed

at the Kiev Summit by the Russia's neighbors eager to leverage their energy transit potentials – is aimed at weakening Russia's growing role on the pan-European energy market.

However, without Kazakhstan, whose share of the enormous Caspian energy resources is of critical importance to all the energy projects originating from this littoral region, the largely anti-Russia declaration signed by nations that have no industrially mineable energy resources, with the exception of Azerbaijan, is likely to remain a wishful "white elephant project" that can never be executed. A further proof of this is evident in the fact that the current Baku-Tbilisi-Ceyhan oil pipeline – also specially created to bypass Russia as it moves from Baku through Tbilisi to Ceyhan in Turkey – currently lacks sufficient oil volume to fill the pipe to its projected capacity.

Дружеские отношения с Астаной резко отличаются от соседей России по СНГ и Восточной Европе, таких как Украина, Грузия, Азербайджан, страны Балтии и Польша, которых на Западе сейчас называют «новой санитарной зоной» вокруг РФ. Во время визита Медведева в Астану лидеры этих стран провели Энергетический саммит в Киеве для выработки альтернативных путей транспортировки энергоносителей из каспийского региона на западные рынки в обход России. Декларация «О формировании единого транзитного пространства», которую соседи России подписали на киевском саммите в попытке укрепить свои позиции в сфере транзита энергоресурсов, направлена на ослабление растущей роли РФ на общеевропейском энергетическом рынке.

Тем не менее, эта, по сути, антироссийская декларация, подписанная странами, не обладающими энергетическими ресурсами промышленного значения, за исключением Азербайджана, так и останется желанным, но бессмысленным проектом, который никогда не будет реализован. Ведь одним из определяющих моментов при разработке всех подобных проектов, осуществляемых в прикаспийском регионе – это казахская доля огромных каспийских энергетических ресурсов. Еще одним доказательством в пользу этого является тот факт, что нынешнему нефтепроводу «Баку – Тбилиси – Джейхан», который, кстати, также был специально создан в обход России, проложенному из Баку через Тбилиси в турецкий город Джейхан, в настоящее



Very Interesting Person - КТО ОНИ?

Каждая встреча VIP-Клуба - это:



*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

*Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение*

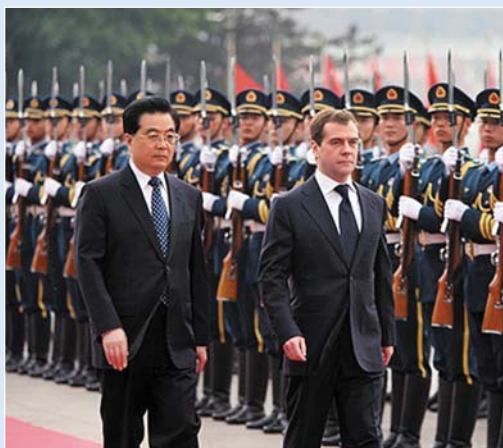
наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии



President Medvedev with Chinese President/
Президент Медведев с президентом Китая



President Medvedev in talks with Chinese leaders/
Переговоры Президента Медведева с лидерами КНР



President Medvedev with Chinese students/
Президент Медведев с китайскими студентами

The continuation of the trip in China

Similarly, Medvedev's visit to Beijing also fitted naturally into the Kremlin's longstanding diplomatic doctrine in the Eastern direction, which sees China and India as a core foundation of a new trilateral alliance, capable of counterbalancing the current U.S.-led Western-nations coalition that has been attempting to impose its unilateral views on almost all global issues – from the global war on terrorism to economic issues – at the detrimental of other countries' national interests.

Indeed, apart from the currently-booming bilateral relationships, which got a second breath of life after the final regulations of all the thorny territorial issues that had

positions on the Iranian nuclear program, where they both advocate for sustained diplomatic actions rather than taking swift military measures against Tehran as advocated by Washington and some of its EU allies, and Kosovo's self-declared independence from Belgrade, which both Moscow and Beijing have vowed not to recognize.

Besides, the overt demonstration of exceptionally amiable relationships with China has also been interpreted by experts as a special signal sent by the Kremlin to the Cold War nostalgic hawks in the Washington and Brussels business and political establishments that their unjustified Russophobic policy could force Moscow into a closer alliance with Beijing with

время не хватает нефти для заполнения трубопровода до его проектной мощности.

Продолжение зарубежной поездки: Китай

Визит Медведева в Пекин столь же логично укладывается в многолетнюю дипломатическую программу Кремля в восточном направлении, согласно которой Китай и Индия рассматриваются в качестве стержневой основы нового трехстороннего альянса. Он способен уравновесить нынешнюю коалицию западных стран во главе с США, которая

прошлом осложнявших отношения между двумя странами. Москва и Пекин теперь часто занимают близкие позиции на региональной и мировой геополитической арене почти по всем вопросам, начиная со сходных мнений по поводу неизменно доминирующей роли ООН во всех аспектах и заканчивая соглашением по таким отдельным вопросам регионального значения, как иранская ядерная программа, относительно которой обе страны выступают скорее за долгосрочные дипломатические акции, чем за принятие поспешных военных

«Должен сказать, что есть люди, которым не нравится растущее сотрудничество между Москвой и Пекином по вопросам регионального и глобального значения».

постоянно пытается навязать свои односторонние взгляды практически по всем вопросам общемирового значения – от глобальной борьбы с терроризмом до экономических вопросов – в ущерб национальным интересам других государств.

Доброжелательные двусторонние отношения между РФ и КНР обрели «второе дыхание» после окончательного урегулирования всех щекотливых территориальных вопросов, в

мер против Тегерана, поддерживаемых Вашингтоном и его союзниками из ЕС, а также по такой проблеме, как самопровозглашенная независимость Косово от Белграда, которую Москва и Пекин категорично не признают.

Кроме того, эксперты трактуют неприкрытую демонстрацию особых отношений с Китаем как явный сигнал, направленный Кремлем в сторону «ястребов» из Вашингтонских и Брюссельских деловых и политических

“I must say that there are some people, who do not like the growing cooperation between Moscow and Beijing on issues of regional and global importance.”

marred the ties between the two nations in the past, Moscow and Beijing now frequently have convergent views on all almost issues on the regional and global geopolitical arena. Thus, examples of joint efforts include their similar stances on the irrevocably dominant role of the UN on all issues to specific issues of regional concerns such as their convergent

all the negative implications for the Western world. Indeed, taking into consideration China's current political and economic might, which is growing year-on-year at an exponential rate, such an alliance between Moscow and Beijing is capable of turning these two gigantic and highly ambitious capitals into an alternative global decisions-making platform that

will reduce the attractiveness in the Washington-EU stance on global issues, which most often runs counter to the wishes of even their allies in several parts of the world.

It seems the Chinese leadership is also ready to play along with Moscow on its search for reliable partners to build a new, multi-vector international diplomacy, evident in the wide-ranging declaration on global issues signed by Medvedev and President Hu Jintao during the visit on May 23. Thus, the declaration highlighted Russia and China's common positions and/or views on all thorny global issues, where Moscow currently have huge differences with Washington and its European satellite allies, namely, the U.S. plans for the deployment of global radar shield in Eastern Europe, militarization of international diplomacy, reformation of the UN, etc, amongst others. Experts say this accord with Beijing will help quench the appetite of Washington hawks,

who are calling for the creation of a new alliance of "true democratic nations" that will naturally exclude China and Russia seen as not "democratic enough" to join the new club, or those looking for alternative mechanisms of taking key decisions with global consequences outside the UN and its Security Council, where Moscow and Beijing currently have veto powers to rein in policies that contravene international laws and/or their respective national interests on the global arena. Also, both Moscow and Beijing agreed to pen the so-called "Big Agreement for 2009-12" that will map out the two nations' joint plans for broader cooperation on all these and other issues.

Economically, Russia's current relationships with China are at their historical best, with trade turnover between the two nations rising annually by over 30% over the past eight years, to \$48bln in 2007, while the highly ambitious target of raising this figure to \$60bln, previously set for 2010,

кругов, выживших со времен холодной войны, к тому, что их неоправданно «русофобская политика» может подтолкнуть Москву к заключению более тесного альянса с Пекином. Принимая во внимание политическое и экономическое могущество Китая, растущее из года в год в геометрической прогрессии, подобный альянс между Москвой и Пекином способен превратить эти две столицы в альтернативные общемировые платформы принятия решений. Этот союз также может снизить привлекательность позиций Вашингтона и ЕС по глобальным вопросам, которые часто противоречат национальным интересам даже их собственных союзников в других регионах планеты.

Складывается впечатление, что китайское руководство готово содействовать Москве в ее поиске надежных партнеров для построения новой многовекторной международной

дипломатии, что проявилось в широкомасштабной декларации по глобальным вопросам, подписанной 23 мая председателем КНР Ху Цзиньтао и Медведевым. В декларации подчеркивается общность позиций и взглядов РФ и КНР по всем важным мировым вопросам, по которым позиция Москва в настоящее время существенно расходится с Вашингтоном и его европейскими сателлитами. Среди таких вопросов – планы США по развертыванию глобального радарного щита (ПРО) в Восточной Европе, милитаризация международной дипломатии, реформирование ООН и т.д.

По мнению экспертов, это соглашение с Пекином поможет умерить аппетиты «вашингтонских ястребов», призывающих к созданию нового альянса «подлинно демократических наций». Вполне естественно, что в него не будут включены Китай и Россия, считающиеся «недо-



MARKET
ВСЕ ДЛЯ ОФИСА

CARGO TRANSPORTATION AT LOW RATES

Contacts/Контакты

7(495)670-74-43,

8(903)139-04-29

www.omarket.ru

ГРУЗОПЕРЕВОЗКИ ПО НИЗКИМ ЦЕНАМ

Discounts for constant clients/Скидки постоянным клиентам



President Medvedev (R) with German President/
Президент Медведев с президентом Германии



President Medvedev with German Chancellor/
Президент Медведев с канцлером Германии



President Medvedev (R) with German Foreign Minister/
Президент Медведев с главой МИДа Германии

will be met either this year or in 2009, but definitely before 2010, according to both governments' officials. Naturally, Medvedev is aware of all the implications a robust alliance with China and all its probable positive and/or negative interpretations in the West. "Our relationships demonstrate an example of strategic interactions between two large countries, which are solving major issues through cooperation that has become a key factor ensuring global security today," Medvedev said. "I must say that there are some people, who do not like this growing cooperation between Moscow and Beijing on issues of regional and global importance."

The maiden visit's final lap in Berlin

Medvedev rounded up his maiden foreign trips with a visit to Berlin on June 5, where he met with the German political and business elite, and spoke on several topics, ranging from his domestic policies to energizing cooperation with Germany, and by extension, with other EU states. Unlike his visits to Astana and Beijing, where concrete agreements were penned, the Berlin visit was mainly introductory in character, as it was designed to give the larger Western audience an opportunity to meet with the new Russian leader and get first impressions. Therefore, no documents were signed by Medvedev and his host, German Chancellor Angela Merkel.

After highlighting his domestic policies, with key emphasis on its crucial legal aspects, Medvedev delved into international affairs, starting from the Nord Stream project, which he said is facing problems stemming from "the negative stereotypic mindsets" in some EU states. "Due to stereotypic mindsets, even the promotion of evidently profitable economic projects is being

статочны демократическими», и тех, кто занимается поисками альтернативных механизмов принятия важных глобальных решений в обход ООН и ее Совбеза. Здесь Москва и Пекин обладают правом вето, часто используемым для блокирования реализации политики, зачастую противоречащей их национальным интересам на мировой арене и международному праву.

Москва и Пекин также договорились о подписании так называемого «Большого договора на 2009–12 гг.», в котором будет предусмотрен совместный план действий двух стран по реализации более широкого сотрудничества во всех сферах. С экономической точки зрения, отношения РФ с Китаем сегодня складываются как никогда прежде: рост торгового оборота составлял более 30% ежегодно за последние восемь лет, и достиг в 2007 г. рекордной отметки в \$48 млрд. При этом ранее запланированный на 2010 г. амбициозно высокий показатель торгового оборота в \$60 млрд. будет достигнут уже в этом или в 2009 г., но точно ранее 2010 г., согласно высокопоставленным госчиновникам обеих стран.

Естественно, Медведев осознает все последствия прочного альянса с Китаем, а также все его вероятные положительные и отрицательные интерпретации на Западе. «Наши отношения демонстрируют пример стратегического взаимодействия двух крупных государств, решающих при помощи сотрудничества и кооперации свои задачи, что сегодня стало ключевым фактором обеспечения глобальной безопасности, – заявил Медведев. – Должен сказать, что расширение сотрудничества между Москвой и Пекином

по вопросам регионального и глобального значения нравится не всем».

Финальная точка первого зарубежного визита: Берлин

Медведев завершил свое первое президентское зарубежное турне 5 июня визитом в Германию по приглашению германской политической и деловой элиты, где он выступил по ряду вопросов – от своей внутренней политики до активизации сотрудничества с Германией и в целом со странами ЕС. В отличие от поездок в Астану и Пекин, во время которых были подписаны конкретные соглашения, берлинский визит носил, по сути, ознакомительный характер, призванный дать возможность западной общественности встретиться с новым российским лидером и составить о нем свое мнение. По этой причине не были подписаны никакие документы между Медведевым и принимающей стороной во главе с германским канцлером Ангелой Меркель.

Обрисовав свою внутреннюю политику и сделав основной акцент на ее наиболее важных юридических аспектах, Медведев перешел к международным вопросам, затронув проект «Северный поток», на пути которого, по его словам, стоят проблемы, связанные с предубеждениями со стороны некоторых стран ЕС: «И даже продвижение вполне очевидных взаимовыгодных экономических проектов зачастую наталкивается на определенные страхи, на некоторые предрассудки».

Высказываясь по поводу НАТО, Медведев заявил, что политика альянса, направленная на его расширение за счет предоставления полноправного членства



President Medvedev flanked by the German elite/
Президент Медведев с элитой Германии



President Medvedev addressing the cream of the German elite/
Президент Медведев выступает перед элитой Германии

hamstrung by unjustified fears," he noted.

Speaking on NATO, Medvedev said the alliance's unjustified expansionist policy, especially in the part envisaging the extension of full membership to Ukraine and Georgia, would completely damage the relationships with Moscow, if the alliance honors its promises to Kiev and Tbilisi, despite the Kremlin's negative stance on those issues. On Europe and the new ways of boosting cooperation on

the Astana and Beijing visits were known in advance, the trip to Germany was seen as the real barometer that will indicate the successfulness of Medvedev's debut on the geopolitical arena. And, going by the German media reports, it seemed that the debut on the Western front was also equally successful.

Summing up the Germans' impressions, Dirk Emmerich, a former Moscow-based cor-

Украине и Грузии, «капитально испортит отношения данного военного блока с РФ». Что касается Европы и новых способов активизации сотрудничества на континенте, Медведев призвал к проведению общеевропейского саммита, на котором европейские нации, представляющие свои интересы без учета членства в блоках, смогли бы разработать проект «Нового договора о ев-

представлялась фактически тем барометром, призванным обозначить успешность первого выступления Медведева на международной арене. Судя по сообщениям германских СМИ, дебют Медведева и на западном фронте оказался успешным.

Обсуждая итоги поездки Медведева в Германию, бывший московский кор-

“The general impression was that people in Germany, just like the rest of other Western states, expect Medvedev to become the president that will push Russia further toward democracy, deeper reforms and liberalism.”

the continent, Medvedev called for a Pan-European Summit, where all the European nations, representing their national interests outside their bloc affiliations, will meet to work out a draft of a new European Security Pact, similar to the Helsinki Accord, that will leverage the continent's potential to higher level in the contemporary world and help in the resolutions of the conflicts that at times arise among European states.

The overall impressions from the debut

While the geopolitical outcomes and expectations from

respondent for one of German television channels, said Medvedev gave the impression of an amicable, open and fully independent politician. “The first perception was that he gave the impression that he is by himself, and not like a person acting on the premises that ‘I was sent here by Putin’,” he added. “The second impression was that people in Germany, just like the rest of the Western states, expect Medvedev to become the president that will push Russia further toward bonafide democracy, deeper reforms and liberalism.” ■

«Общее впечатление сводилось к тому, что в Германии, как и на Западе в целом, ожидают, что Медведев может стать именно тем президентом, который сильнее продвинет РФ дальше в сторону демократии, реформ и либерализма».

ропейской безопасности». По мнению российского лидера, договор аналогичный «Хельсинкскому соглашению» смог бы обеспечить континенту качественно новые возможности в современном мире и способствовал бы разрешению противоречий, которые время от времени возникают между европейскими государствами.

Общие впечатления Запада о Медведеве

В то время как геополитические последствия и ожидаемые результаты визитов в Астану и Пекин были известны заранее, поездка в Германию

респондент германского телевизионного канала N-TV Дирк Эммерих отметил, что Медведев произвел впечатление симпатичного, открытого и независимого политика. «На мой взгляд, он выглядит вполне самостоятельным человеком, действующим от собственного лица, а не по принципу «меня сюда послал г-н Путин», – добавил он. «И второе, что было интересно: в Германии, как и на Западе вообще, ожидают, что Медведев может стать именно тем президентом, который сильнее продвинет РФ в сторону демократии, реформ и либерализма». ■

Глава Mirax Group Полонский поспорил с владельцем «Онексима» на \$10 млн.

Mirax Group's Polonsky challenges Onexim Group's in a \$10mln bet

Mirax Group BoD Chairman Sergei Polonsky has challenged Mikhail Prokhorov, the billionaire owner of Onexim Group, to a \$10mln bet in the Russian real-estate industry following a June 18 interview in Kommersant, where Prokhorov elaborated plans to execute several landmark real-estate development projects that will make a huge property developer in Russia. Reacting to these plans, Polonsky said he will give Prokhorov \$100mln, if he is able to realize at least one successful development project of not less than 100,000sqm and be recognized as the best in the industry, meaning receiving the main prize, Building Awards, in any nomination. The official document on the bet was unilaterally signed by Polonsky at a press conference. To get Prokhorov's signature, Polonsky has pledged a huge reward to any journalist that will be the first to get his rival's endorsement. "The first journalist to achieve this goal will be awarded a life certificate for a free two-week accommodation per year at the Turkey-based Sungate Port Royal Hotel, which is owned by Mirax Group," Polonsky said, while signing and handing out the numbered bet agreements to the journalists.



Polonsky/Полонский

Председатель совета директоров Mirax Group Сергей Полонский предложил главе группы «Онексим» Михаилу Прохорову принять спор на \$10млн. Поводом для спора стало интервью Прохорова, вышедшее 18 июня в газете «Коммерсантъ», в котором он заявил, что планирует реализовать девелоперские проекты и стать крупным девелопером в России. По словам Полонского, если Прохорову удастся сделать хоть один успешный девелоперский проект площадью не менее 100тыс. квм и будет признан лучшим специалистом рынка, то есть получит главную премию Building Awards в любой из номинаций, он обязуется выплатить ему вышеуказанную сумму. Свидетельство об участии в споре подписано пока только одной стороной. Для получения подписи Прохорова Полонский привлек журналистов, пообещав вознаграждение первому, кому удастся получить подпись главы «Онексима». «Тот, кто сможет первым получить подпись Прохорова, станет обладателем пожизненного сертификата на проживание в течение не более 2-х недель в год в крупнейшем европейском отеле Sungate Port Royal в Турции, владельцем которого мы являемся», – заявил Полонский, подписывая и раздавая журналистам номерные свидетельства о споре.

С&W/S&R усилила команду по продаже офисной недвижимости наймом опытного специалиста

C&W/S&R boosts its office properties sales team by hiring a seasoned specialist

Real estate advisors Cushman & Wakefield Stiles & Riabokobylko (C&W/S&R) have appointed Mikhail Mindlin as the head of its Sales and Acquisitions Department, whose responsibilities are to include hiring a team of professional consultants, establishment and implementation of an improved system of attracting new sales projects, systematization and provision of a fully transparent purchasing process and the creation and maintenance of client/project databases. Mindlin has over seven years of experience of lease, sales and acquisitions in commercial real estate, having worked in senior management positions with the following companies: Blackwood (Landlord Representation) and Knight Frank (Head of Sales Department). Aaron Block, C&W/S&R Partner and Head of Office Agency, welcomed the new appointee with the following words: "Mikhail is, by far, the most respected occupier sales professional on the Moscow market and his growing team is a wonderful complement to our existing, top-notch agency groups."



Mindlin/Миндлин

Консультанты в области недвижимости – компания Cushman & Wakefield Stiles & Riabokobylko (C&W/S&R) – назначили Михаила Миндлина директором по продажам отдела офисной недвижимости. В его обязанности входят подбор команды профессиональных консультантов, создание и внедрение улучшенной системы привлечения новых проектов по продажам, систематизация и обеспечение прозрачного процесса приобретения объектов коммерческой недвижимости, создание и обновление баз данных клиентов и проектов. За плечами Миндлина более 7 лет опыта работы по сдаче в аренду, покупке и продаже коммерческой недвижимости, занимая ведущие должности в таких компаниях как Blackwood, где проработал консультантом отдела офисной недвижимости, и Knight Frank, где был руководителем отдела по продажам. Партнер и руководитель отдела офисной недвижимости компании C&W/S&R Аарон Блок приветствовал нового назначенца словами: «Михаил – самый уважаемый на рынке

Москвы профессионал по продажам. Его команда станет прекрасным дополнением к нашим брокерским группам».

EuroChem Board of Directors Chairman hires Nikulin as adviser

Valery Nikulin has been appointed an adviser to the EuroChem Board of Directors Chairman Andrei Melnichenko, with his key responsibilities to include forging efficient interactions between the company's top management, notably between the BoD chairman and CEO Dmitry Strezhnev, in the formulation and execution of the company's strategic development plans. A graduate of the Asian and African Countries Institute of the Moscow State University and the CPSU's Central Committee's Academy of Social Sciences, Nikulin has a PhD in sciences and speaks Arabic. The new adviser has deep experience in working in both the private and government sectors. Thus, in 1990–1991, he was the head of the Administrative and Household Division in the USSR Presidential Affairs Department and later as the head of the Financial and Household Division of the USSR Presidential Administration. In 1992, he became the head of International Humanitarian Assistance and Cooperation Fund. Since 1992, he has been an RSPP vice president. He has several state awards, including the Russian President's Honor, Honorary "Social recognition" Golden Badge, two Badges of Honor and the Order of Friendship.



Nikulin/Никулин

Председатель совета директоров ЕвроХим нашел советника в лице Никулина

Валерий Никулин назначен советником председателя совета директоров «МХК «ЕвроХим». Основная зона его ответственности – эффективное взаимодействие с председателем совета директоров компании Андреем Мельниченко и гендиректором компании Дмитрием Стрежневым по разработке и реализации стратегических планов развития предприятия. Никулин окончил специальный факультет Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова и Академию общественных наук при ЦК КПСС. Имеет степень «Доктора философии» и свободно владеет арабским языком. За плечами новоиспеченного советника огромный опыт работы в частных и госструктурах. К примеру, в 1990–1991 гг. занимал должность заведующего Административно-хозяйственным отделом Управделами Президента СССР. Далее работал начальником финансово-хозяйственного управления Аппарата Президента СССР. В 1992 г. возглавил Фонд международной гуманитарной помощи и сотрудничества. С 1992 г. – вице-президент Российского союза промышленников и предпринимателей. Имеет государственные награды: Благодарность Президента РФ, Почетный золотой знак «Общественное признание», два ордена «Знак Почета» и Орден Дружбы.

Renaissance Group hires PR-guru as its new communications director

Renaissance Group has appointed Simon Moyses – with over ten years experience in strategic communications in both the private and public sectors – as global communications director. Moyses is joining Renaissance from Finsbury, a leading London-based financial communications agency, where he currently provides strategic advice to a range of financial services and emerging market clients, including Standard Chartered Bank, Fortis, Kohlberg Kravis Roberts, Royal & Sun Alliance and Basic Element. He has huge experience in M&A communications, including the successful bids for ABN Amro and Somerfield. Prior to joining Finsbury, he was a senior communications adviser to the ex-UK Chancellor, and currently British Prime Minister Gordon Brown. "I am very excited at the prospect of joining Renaissance, which has rapidly established itself as the world's premier emerging market financial institution. I am greatly looking forward to contributing to the Group's continued growth and success," he said. Commenting on the appointment, Stephen Jennings, chairman & CEO of Renaissance Group, said, "Simon has an exceptional breadth and depth of experience which will allow us to accelerate both our external and internal communications capabilities."



Moyses/Моисе

Ренессанс Групп наняла PR-гуру директором по коммуникациям

В июле компания «Ренессанс Групп» назначила Саймона Мойса, имеющего более 10 лет опыта работы в сфере коммуникационных стратегий в частном и госсекторах, директором по коммуникациям. Мойс уйдет из ведущего лондонского PR-агентства Finsbury, где сейчас занимается стратегическим консультированием крупнейших компаний, среди которых Standard Chartered Bank, Fortis, Kohlberg Kravis Roberts, Royal & Sun Alliance и «БазЭл». Среди его успешных проектов – PR-сопровождение сделок M&A, в том числе предложений по приобретению ABN Amro и Somerfield. До прихода в Finsbury Мойс был PR-советником бывшего министра финансов, а ныне премьер-министра Великобритании Гордона Брауна. «Я очень рад перспективе работы в компании, которая в короткие сроки стала лидером на основных развивающихся рынках мира. Я с нетерпением жду возможности внести свой вклад в дальнейший рост и успех Группы», – отметил Мойс. Комментируя данное назначение, председатель правления компании «Ренессанс Групп» Стивен Дженнингс заявил: «Саймон имеет необычайно большой и разнообразный опыт, который позволит нам значительно усилить наши коммуникационные возможности».

Для публикации Ваших корпоративных новостей в этой рубрике, пишите нам: info@trsw.ru



The individual bankruptcy law seen as a panacea against rising creditomania in Russia

КРЕДИТ
На мебель фабрики

| | |
|--|---|
| ОТЛИЧНЫЙ 0% - первый взнос 0% - за кредит | СТАНДАРТНЫЙ 10% - первый взнос 19% - за кредит |
|--|---|

Закон о банкротстве физлиц — панацея от всех бег от растущей кредитомании в РФ

Кредит «ЛЕ»
0% ПЕРЕПЛАТ
0% ПЕРВОЧАЛАЛЬНЫЙ ВЗНОС
0 РУБЛЕЙ

Кредит до 2 лет
0% за кредит
первый взнос
плата 2

КРЕДИТ
0% - первый взнос
0% - за кредит
10% - первый взнос
19% - за кредит
5 лет - первый взнос
5 лет - за кредит

СБЕРБАНК РОССИИ

КРЕДИТ
0% - первый взнос
0% - за кредит
10% - первый взнос
19% - за кредит
5 лет - первый взнос
5 лет - за кредит

КРЕДИТ
0% - первый взнос
0% - за кредит
10% - первый взнос
19% - за кредит
5 лет - первый взнос
5 лет - за кредит

*By Alexander Fridmann
and Natalia Silukova*

*Александр Фридманн
и Наталья Силукова*



What the key players on the Russian consumer-credit market have been waiting for so long with trebling hearts in view of the unprecedented dimensions of the “creditomania” currently raging throughout the country at breathtaking rates has, at last, happened. Namely, the enormous volume of defaults among loan-takers, which, having broken all records, is now generating new the Central Bank (CB) has put the volume of bank loans taken by private individuals in 2007 alone at Rub3.6trln, or 50.37% higher than that of 2006, and the volume of the so-called “bad or problematic loans,” having long since crossed the psychologically vital milestone of Rub100bln, currently stands at Rub110.5bln. In percentage terms, the share of the

Russian Finance Minister Alexei Kudrin:

“Russia is now on the threshold of a credit liquidity crisis partly because of the rising number of defaults in the financial and banking sectors.”

problems – ranging from sharp declines in banks’ liquidity levels, thus posing tangible threats to the stability of the nation’s financial system, to the outbreaks of huge social issues in the society. The rising negative impacts from the current creditomania trend was summed by earlier this year by Deputy Premier and Finance Minister Alexei Kudrin, noting that, “Russia is now on the threshold of a credit liquidity crisis, partly because of the rising number of defaults in the financial and banking sectors.”

Indeed, according to the Finance Ministry, the citizens’ loans-related debts is growing at 9% per month, while

defaulted loans is growing at an exponential rate, which, according to CB, has over the past three years increased by almost 3.5 times – from 1% in 2005, 2.6% in 2006 and 3.1% in 2007 to 3.5% on March 1, 2008 – and has continued to grow at an irrepressible rate. However, independent experts believe the CB’s defaulters data to be unjustifiably conservative, and thus, do not reflect the real picture in the sector, as banks themselves are not very interested in divulging their statistics on defaulted loans. Specifically, Sergei Moiseyev, director of the Center for Economic

То, чего так долго опасались и с замиранием сердца ждали на российском рынке потребительского кредитования (потребкредитования), ввиду небывалой «кредитомании» у граждан, наконец случилось. А именно объем дефолтов среди заемщиков, бьющий все рекорды, порождает множество новых проблем – от резкого снижения уровня ликвидности у самих банков, которое угрожает стабильности всей национальной финансовой системы, до реального социального взрыва в обществе в целом. Комментируя удручающую ситуацию в сегменте потребкредитования, вице-премьер

так называемых «плохих или проблемных кредитов» уже давно перешагнул психологически важный стомиллиардный рубеж и сейчас, согласно разным данным, на состояние на 1 апреля составляет около 110,5млрд.руб. В процентном отношении доля просроченных кредитов растет в геометрической прогрессии, увеличившись за последние 3 года, по данным ЦБ, почти в 3,5 раза (с 1% в 2005г., 2,6% в 2006г., 3,1% в 2007г. до 3,5% на 1 марта 2008г.) и продолжает расти в неудержимом темпе. Однако эксперты считают данные ЦБ по просрочкам заниженными, не отражающими

Министр финансов РФ Алексей Кудрин:
«Из-за растущего объема дефолтов финансовой и банковской сфер России сейчас угрожает кризис ликвидности».

и министр финансов Алексей Кудрин РФ отметил, что «из-за растущего числа дефолтов в финансовой и банковской сферах России сегодня угрожает кризис».

Ведь по подсчетам Минфина, долги населения по потребительским кредитам растут на 9% в месяц, а согласно данным ЦБ, в 2007г. объем выданных кредитов физлицам достиг 3,6 трлн.руб., это на 50,37% больше по сравнению с 2006г., а объем задолженностей, или

реальную картину в отрасли, так как сами банки не очень заинтересованы в обнародовании подобной статистики. В частности, по данным директора ЦЭИ МФПЮА Сергея Моисеева, более правдоподобный уровень просрочек находится не ниже 15%, а кажущийся относительно низкий уровень добивается банками путем вывода «рискованных кредитных активов» с баланса, к примеру, продавая их коллекторским агентствам.

History of granting loans in contemporary Russia

The total amount of loans issued in Russia to date is about Rub8.77trln. A little over 30% (or about Rub3.6trln) of this sum was granted to private individuals. Meanwhile, according to the Central Bank, the total sum of the granted loans since the beginning of granting bank credits to private individuals in the country now stands at about Rub2.96trln, while the number of defaulters currently stands at 3.5–4%

Sources: CB, experts’ data.

История кредитования в РФ

Общий объем выданных в РФ кредитов на сегодня составляет около 8,77трлн.руб. Чуть более одна треть этой суммы (3,6трлн.руб.,) у физлиц. Между тем, по данным ЦБ, с начала истории кредитования физлиц сумма выданных кредитов составляет 2,96трлн.руб. а доля невозвращенных кредитов сейчас составляет 3,5–4%

Источники: ЦБ, данные экспертов.

Research, said a more plausible defaulters level will be at least 15%. "The banks achieve seemingly low loan-defaulters levels by writing off their 'problematic' loan portfolios from their balance sheets, including selling them to the debt-collection agencies."

Thus, according to Sequoia Credit Consolidation (SCC), the largest debt-collection agency in Russia, the debt-collection agencies have already acquired nearly Rub40bln, or about 30% of the total amount of the defaulted loans in the retail banking segment. SCC forecast further growth on the retail credit market within the next few years, which will lead to subsequent growth in the volume of problematic loans, thus boosting the portfolios of the debt-collection agencies' operations. It is, therefore, not surprising that the number of debtors in Russia today is in millions. The lion's share of all these debts is most likely not going to be repaid to the creditors, while the debtors' confiscated assets, which are traditionally sold at low prices, will never cover the total sum of their outstanding debts. Thus, Russia has joined some questionable ratings of countries with the highest numbers of bankruptcies along with the United States, Japan and England.

Experts and state officials are blaming the banks for this ugly situation, particularly for their aggressive advertising campaigns, which are far from the true conditions for granting credits. After all, a bank loan is, on its own, not a bad financial tool, but the bad aspect is how the banks mislead their clients on one hand, and how some loantakers see



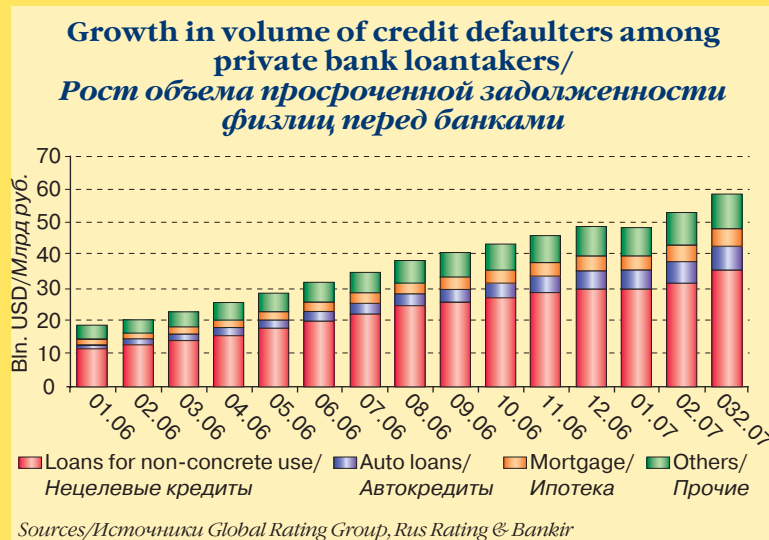
CB chairman (L) and finance minister at a Cabinet meeting/
Глава ЦБР и глава Минфина РФ на совещании кабинета

these credits as a form of the traditional Russian "freebees." It is, therefore, not accidental that some experts are now comparing bank loans with medicines which, in certain

Таким образом, по данным крупнейшего в РФ коллекторского агентства «Секвойя кредит консолидейшн», коллекторскими агентствами уже усвоено около 40млрд. руб., или около 30% от

общего объема невозвратов в сегменте розничной банковской задолженности. По прогнозам «Секвойя Кредит Консолидейшн», в течение ближайших лет вслед за ростом рынка розничного кредитования будет продолжаться рост проблемных задолженностей в портфелях коллекторов. Неудивительно, что количество должников по банковским кредитам в РФ измеряется сегодня миллионами, большая же часть всех задолженностей, скорее всего, не будет возвращена кредиторам, а конфискованные имущества должников, продаваемые традиционно по бросовым ценам, не покроют всех сумм невозвращенных займов. Россия уже давно вышла в лидеры сомнительных рейтингов стран с наибольшим количеством банкротов – рядом с США, Япония и Англия.

Эксперты и госчиновники винят сами банки в сложившейся ситуации – в первую очередь в ведении агрессивных рекламных кампаний, суть которых далека от истинных условий кредитования. Ведь кредит сам по себе как финансовый инструмент не плохой. Но плохо то, как к нему относятся банки, вводящие клиентов в заблуждение, и сами заемщики, выдающие в кредите традиционную русскую «халяву». Неслучайно, что некоторые эксперты сравнивают кредит с лекарством, которое – в определенных ситуациях и в зависимости от дозировки – может быть полезным, а в иных обстоятельствах, становится даже вредным средством. Нужно констатировать, что у россиян пока не ладится с «кредитными дозировками». Некоторые берут кредиты просто так – не для определенной цели, другие берут кредиты без намерения их вернуть даже при наличии



situations, and depending on the dosages, can be useful, but become extremely harmful in other circumstances. It is necessary to note that Russians have yet to master their “loan dosages,” as some borrowers simply take loans for no definite purposes, while others take them without intentions to repay them, even if

attractive consumer-credit terms that have nothing to do with reality.

Introduction of a bankruptcy institution for individuals

Anyone, who is in one way or the other involved in the Russian financial services sector, has long understood that

Ministry of Economic Development:

“The aim of the law is to promote civilized relationships between the creditors and borrowers, as it provides loantakers in difficult financial situations with a legal mechanism to negotiate their debt problems with their creditors.”

they have the means. The third group of loantakers displays unprecedented financial illiteracy, which is often used by irresponsible financial institutions to “fool” them with

such an unhealthy situation in the industry cannot last for eternity. The first to react were the CB and other sector regulators. Thus, at one of the regular meetings between CB

у них средств. Третья группа удивляет своей небывалой финансовой безграмотностью, чем часто пользуются недобросовестные и безответственные финансовые организации, «дурачащие» потенциальных

финансовых услуг, давно понял, что такая нездоровая ситуация долго продолжаться не будет. Это в первую очередь касалось ЦБ и других регуляторов отрасли. К примеру, на одной из встреч руководства ЦБ с

Минэкономразвития РФ:

«Принятие закона будет способствовать развитию цивилизованных отношений между кредиторами и заемщиками, так как он предоставляет должникам в сложном положении правовой механизм для регулирования долговых обязательств перед кредиторами».

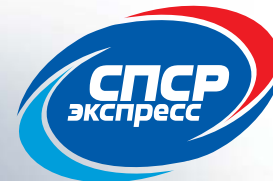
клиентов привлекательными условиями потребкредитования, не имеющими никакого отношения к реальности.

Введение института банкротства физлиц

Все, кто так или иначе причастен к российскому сектору

руководителями российских банков в 2007г. главный банкир страны Сергей Игнатьев выразил озабоченность ростом рисков сектора розничного кредитования. Более того, глава ЦБ также указал топ-менеджерам банков на появившиеся в сети интернет консультации

СПСР. ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭКСПРЕСС-ОПЕРАТОР



**СРОЧНАЯ ДОСТАВКА
ВАЖНЫХ ГРУЗОВ
И ДОКУМЕНТОВ**

Информация по телефонам (головной офис в г.Москве):

+7 (495) 981-10-10
980-10-90

Факс:

+7 (495) 981-10-00

www.spcr.ru
e-mail: spcr@spcr.ru

management and CEOs of Russian banks last year, CB Chairman Sergei Ignatyev expressed his rising concerns over the exponential growth of the consumer credit segment and rising incidences of defaults. Specifically, he drew the attention of the CEOs to certain lawyers, who provide professional consultations on the Internet on how to legally evade repayments of bank loans.

Since then, the CB and other sector regulators, such as the Finance Ministry, Ministry of Economic Development, Antitrust Ministry and the General Prosecutor's Office, have methodically been searching for ways out from the ugly situation, while repeatedly expressing their rising concerns over the exponential growth in defaulted loans. Their efforts have yielded several

Yields from different retail loan portfolios in different banks\

Доходность портфелей розничных кредитов у разных банков

| Наименование | Просроченная задолженность | |
|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| | млн руб. | доля в портфеле, % |
| Банк «Хоук Кредит» | 6842,3 | 19,9 |
| ИПВЕСТСБЕРБАНК | 1777,4 | 11,9 |
| Русский Стандарт | 18 434,7 | 11,2 |
| КРЕДИТ ЕВРОПА БАНК | 1537,9 | 10,2 |
| ДжнН Мани Банк | 671,6 | 9,7 |
| Ренессанс Капитал | 1391,6 | 8,9 |
| Альфа-Банк | 1817,4 | Т Л |
| УРСА Банк | 1Р79,9 | 6,4 |
| НЕ «ПИСТ» | 8 70,1 | 5,1 |
| Собинбат | 481,8 | 4,7 |
| ИМПЭКСБАНК | 1006,2 | 4,3 |
| Банк Москвы | 1503,7 | 4,2 |
| Ситибанк | 638,7 | 3,8 |
| РОСБАНК | 3014,5 | 3,8 |
| УРАЛСИБ | 1177,2 | 3,2 |
| Русфинанс Банк | 624,1 | 3,0 |
| КДК-Банк | 516,3 | 2,4 |
| Союз | 166,5 | 1,3 |
| КМБ | 357,6 | 1П |
| БСЖВ | 167,3 | 1,4 |
| Сбербанк | 5159,6 | 0,7 |
| Райффайзенбанк | 185,2 | 0,6 |
| ВТБ24 | 3090 | 0,6 |
| Городской ипотечный банк | 14,3 | 0,4 |
| Абсолют Банк | 22,9 | 0,3 |
| Коскомкер цбанн | 29,7 | 0,2 |
| КНТФинанс | 17П | 0,2 |

Sources/Источники Global Rating Group, Rus Rating & Bankir

Level of risks of defaults in different credit (loan) products/

Уровень рисков невозврата по различным кредитным продуктам

| Наименование | Доходность | | | |
|--------------------|---------------|-------------|-----------|----------|
| | Процентная, % | комиссии, % | штрафы, % | итоги, % |
| Русский Стандарт | 20,6 | 29,1 | 0,8 | 50,5 |
| УРСА Банк | 20,3 | | | |
| Ренессанс Капитал | 18,8 | 5,2 | 2,1 | 26,1 |
| Банк «Хоум Кредит» | 18,6 | 21,9 | 2,1 | 42,6 |
| Инвестсбербанк | 17,6 | 22,8 | 1,3 | 41,7 |
| Кредит Европа банк | 17,4 | 10,7 | 1,8 | 29,9 |
| Росбанк | | 16,2 | | |
| Альфа-Банк | 15,7 | | | |
| Уралсиб | 15,0 | | | |
| Импэксбанк | 13,9 | 21,9 | 0,7 | 36,5 |
| Банк Москвы | 13,7 | | | |
| МДМ-Банк | 13,4 | | | |
| ВТБ 24 | 12,9 | 10,5 | 0,2 | 23,6 |
| Собинбанк | 11,9 | | | |
| НБ «ТРАСТ» | 11,5 | 18,7 | 0,2 | 30,4 |
| Абсолют Банк | 11,2 | | | |
| Союз | 10,8 | | | |
| Райффайзенбанк | 10,4 | | | |
| ММБ | 9,9 | | | |
| Москоммерцбанк | 9,9 | | | |

Sources/Источники Global Rating Group, Rus Rating & Bankir

«черных юристов» о том, как уклониться от выплаты кредитных обязательств.

С тех пор ЦБ и другие профильные ведомства, такие как Минфин, Минэкономразвития, Федеральная антимонопольная служба и Генпрокуратура, стали методично искать выходы из служившегося положения, неоднократно выражая озабоченность ростом дефолтов. Плоды их стараний не заставили себя долго ждать: итак, в прошлом году были внесены изменения в законы «О защите прав потребителей» и «О банках и банковской деятельности», обязывающие банки сообщать заемщику конечную (полную) сумму кредита со всеми процентами и иными

скрытыми ранее выплатами в виде комиссионных, в том числе для третьих лиц. Кроме того, в феврале 2008г. был введен в действие новый закон «Об исполнительном производстве», введившем более жесткий порядок взимания долгов. Этот закон дает приставам право войти в помещения злостных должников в их отсутствие, правда, при наличии судебного решения арестовать имущество и отправить его на реализацию с целью возврата долгов. На сегодняшний день неохваченными нововведениями остаются только добросовестные заемщики, которые, по каким-то непредвиденным обстоятельствам или иным жизненно-важным ситуациям, не могут

**Volume of bank loans granted to private borrowers (mln.rubs/
Объем выданных банками кредитов физлицам (млн.руб.)**

| Валюта кредита | 01.01.2005 | Доля (%) | 01.01.2006 | Доля (%) | 01.06.2006 | Доля (%) | Темп роста в 2005 году (%) | Темп роста в первом полугодии 2006 года (%) |
|----------------|------------|----------|------------|----------|------------|----------|----------------------------|---|
| Рубли | 525 372 | 85 | 1 001 032 | 85 | 1 208 684 | 85 | 90,54 | 20,74 |
| Валюта | 93 490 | 15 | 178 218 | 15 | 220 912 | 15 | 90,63 | 23,96 |
| Итого | 618 862 | 100 | 1 179 250 | 100 | 1 429 596 | 100 | 90,55 | 21,23 |

Source/Источник: СБР/ЦБР

positive results: thus, last year, long-overdue amendments were made to the Consumers' Rights Protection and the Banks and Banking Activities Laws. Consequently, banks are now obliged to tell potential borrowers the full sum of the loans, including all the accompanying interests, commission fees and other payments, including those payable to third parties, which were previously concealed from the potential loan applicants in the past.

Similarly, in February 2008, the new amendments to the Court Orders Enforcement Law, which introduced stricter debt-collection proce-

dures, came into effect. The law grants court marshals with court orders the right to enter the premises of malicious debtors in their absence and seize their properties to repay their debts. The only group of borrowers left outside these new legislative changes has been the honest borrowers, who cannot repay their loans for some unforeseen or life-threatening circumstances. In other words, the proposed individual bankruptcy bill targets the category of loantakers, who are ready to repay their debts, but do not have the financial means to do so at the moment.

возвратить взятые кредиты. Другими словами, институт банкротства физлиц коснется той категории заемщиков, у которых желание возвернуть долги есть, но возможности нет. Именно для таких должников и задумана процедура банкротства физлица.

Введение данного института вызвано, как минимум, тремя основными моментами: это растущий бум потребкредитования, увеличивающийся опережающими темпами, объем дефолтов среди заемщиков и новые социальные проблемы, порожденные негативными для заемщиков последствиями маркетинговых программ в области потребкредитования со стороны некото-

рых недобросовестных банков. Все эти моменты учли, особенно в чиновники МЭРа, которые внесли в апреле законопроект о банкротстве физлиц. Основная цель закона – сокращение объемов дефолтов, суммарный показатель которых уже достиг 4% от выданных кредитов, что создает банкам дополнительные проблемы, в том числе и снижение ликвидности. Для сравнения – критическим в развитых рынках, таких, как в еврозоне, считается показатель 5–6% дефолтов.






В пояснительной записке к законопроекту МЭР отметило, что принятие закона будет способствовать развитию цивилизованных

KGTC
GROUP

Kitay-gorod Translation Center

Центр переводов на Китай-городе

Полный спектр переводческих услуг Срочно

-  65 рабочих языков
-  Любая тематика Устно и письменно
-  Дополнительно: нотариус, апостиль, легализация, верстка
-  Студия озвучивания аудио-видео файлов
-  Копи-центр

г. Москва, Армянский пер., д. 9, офис 307,
Плетешковский пер., д. 8, стр. 2
Тел./Факс: (495) 984-56-00 (многоканальный)

www.kgtc.ru
e-mail: mail@kgtc.ru

Expert's Opinion

Уголок эксперта

Expert's Opinion

Уголок эксперта

Expert's Opinion

“The government should, first and foremost, adopt a policy aimed at strengthening the safety of the financial institutions, instead of “worrying over the fates of loan-takers.”

Garegin Tosunyan, president of the Association of Russian Banks



«Государство, прежде всего, должно взять курс на усиление защиты организаций, предоставляющих кредиты, а не «дрожать над заемщиками».

Президент Ассоциации российских банков Гарегин Тосунян

Commenting on the future prospects of the bill, Garegin Tosunyan, the president of the Association of Russian Banks (ARB), said that the individual bankruptcy law is doomed to fail in today's Russia, first of all, because of the absence of credit culture and lack of understanding in the law enforcement and judicial agencies that financial institutions

themselves also borrow loans. The current course among the law-enforcement bodies is to protect the borrowers, while the interests of the financial institutions are completely ignored, an approach, which, in my opinion, is totally wrong. It is much more important to raise people's responsibility by through accountable loan mechanism.

Комментируя перспективу законопроекта, президент Ассоциации российских банков (АРБ) Гарегин Тосунян отметил, что введение института банкротства физлиц в современной России обречено на провал, в первую очередь, из-за отсутствия кредитной культуры в стране и отсутствия в правоохранительных органах

организации сами выступают в роли заемщиков. Проблема в том, что в настоящее время судебными органами взят курс на защиту заемщиков, а кредитные же организации обходят вниманием, что является глубоко неправильным подходом. На мой взгляд, гораздо важнее сейчас повышать ответственность людей именно через механизм кредитования.

Three key factors necessitated the introduction of the bankruptcy bill, namely, the flourishing consumer-credit boom expanding further year-on-year at an exponential rate, the rising number of defaults among loantakers, and finally, the new wave of social problems being generated by the negative consequences of some unprincipled banks' advertisement/marketing policies. All these points were highlighted by the Ministry of Economic Development (MED) officials in April, when they introduced the Individual Bankruptcy bill. The primary objective of the law is to reduce the volume of loan defaults, currently

approaching 4% of the granted loans, thus creating additional problems for banks, including drastic reductions in their liquidity levels. For comparison, a default level of 5–6% in more developed markets, such as the eurozone economies, is considered critical to the welfare of the local financial systems.

In its introductory preamble to the bill, MED noted that the aim of the law is to promote civilized relationships between the creditors and borrowers, as it provides the borrowers in difficult financial situations with a legal mechanism to negotiate their debt problems with their creditors. On the other hand, the law

отношений между кредиторами и заемщиками, так как документ предусматривает предоставление должнику, оказавшемуся в сложном положении, законную возможность отрегулировать долговые обязательства с кредитором. Закон также выгоден и кредиторам, так как приведет к снижению рисков и расходов, связанных с взысканием проблемных долгов, а также к уменьшению расходов на проведение процедуры банкротства должников. «Банкротство – это хорошо, как для общества, так и для экономики, потому что процедура банкротства означает, в первую очередь, определенность, которая очень важна в непро-

стых ситуациях», – заявил руководитель Департамента корпоративного управления МЭРа РФ Иван Осколков. Реализация мер, предлагаемых законопроектом, позволит стимулировать должников и кредиторов к цивилизованным методам реструктуризации потребительской задолженности. Если весь законодательный процесс пройдет гладко, то данный закон вступит в силу уже с 1 января 2009г.

Согласно экспертам, институт банкротства физлиц позволит должникам обезопаситься и от некоторых жестких шагов кредиторов, таких как использование услуг так называемых коллекторских агентств, чьи действия по «выбиванию дол-

will also be similarly favorable to the creditors, as it will lead to significant reductions in risks and expenses associated with the collections of problematic loans, including the expenses on instigating bankruptcy proceedings against the loan defaulters. "Bankruptcy is good for both

the draft bill will stimulate the loan defaulters and creditors to adopt civilized methods in restructuring formers' debts. If the whole legislative process runs smoothly, the law will come into force, effective from Jan. 1, 2009.

According to experts, the individual bankruptcy law

Association of Russian Banks:

"The credit histories of such loan defaulters and legally declared bankrupts will be spoilt for a very long time, as no creditors, who value their reputation on the local financial market, will be willing to work with such category of borrowers."

the society and the economy, because bankruptcy, first and foremost, means certainty, which is very important in complex situations," Ivan Oskolkov, director of MED's Corporate Governance Department, said. Realization of the measures envisaged in

will also protect the debtors from certain questionable measures frequently taken by creditors, such as the employment of the so-called debt-collection agencies, whose loan-retrieval methods do not only go beyond the scope of all ethical norms,

гов» выходят за рамки всех норм этики, а иногда даже Гражданского и Уголовного кодексов РФ. Как правило,

этой цели не так однозначны. В частности, уже были случаи, когда коллекторы приходили к заемщикам по ночам, звонили

Ассоциация российских банков:

«Кредитные истории юридически объявленных неплательщиков-банкротов будут испорчены на длительный срок, так как ни один дорожающий своей репутацией кредитор на финансовом рынке не станет работать с такой категорией заемщиков».

банки используют коллекторские агентства, которые в большинстве случаев аффилированы с самими банками, когда внутренние усилия – звонки о напоминании выплаты кредитов – по возврату проблемных займов – не увенчаются успехом. Коллекторы, как и судебные приставы, не обязаны входить в положение должника. Если основная цель их работы – вернуть кредитору долги – понятна и не вызывает сомнения, однако, способы достижения

с угрозами, чего вообще делать нельзя, даже самим кредиторам. Большую опасность для заемщиков таит и то обстоятельство, что деятельность самих коллекторских агентств, будучи новым явлением в российском секторе финансовых услуг, пока не регулируется законами РФ.

Процедура банкротства и последствия

Согласно МЭРу, процедуру банкротства можно иници-

Геотэк-Колледж



сертифицированный экзаменационный центр Лондонской торгово-промышленной палаты (LCCI), действительный член Российской Ассоциации «Международное Образование» (RAIE)

Год основания 1996

✓ Обучение в Москве:

Иностранные языки (общий, разговорный, бизнес)
Русский как иностранный
Корпоративное обучение
Подготовка к экзаменам: LCCI, TOEIC, TOEFL, IELTS, BEC, FCE, CAE, CPE, TKT

✓ Обучение за рубежом:

Круглогодичные языковые курсы
Частные школы-пансионы
Среднее, высшее и постдипломное образование
Программы для специалистов, руководителей и бизнесменов

Geotek College
125993, Moscow GSP-3,
Nizhni Kislovski per. 5, str.1

Tel: +7 495 697 14 45
+7 495 697 14 45
Fax: +7 495 697 22 53

Email: geotek2002@mtu-net.ru
geotekcollege@yarmac.ru
www.geotekcollege.ru

but also at times border on the fringes of/or even outside the Civil and Criminal Codes. Usually, banks employ debt-collection agencies, which in most cases are affiliated to the banks themselves, when their in-house efforts, such as calling debtors to remind them of their due payments, are fruitless.

The collectors, just like the court marshals, are not obliged to put themselves in the positions of the debtors. Their main goal is to make the debtors repay their debts. However, the means used to achieve this objective are becoming increasingly questionable. Thus, there have

already been cases, when debt-collection agents visited the debtors at night and/or threatened them, measures, which even the creditors, are forbidden to take by laws. But the greatest hidden danger to the debtors lies in the fact that there is currently no legislation regulating the activities of these debt-collection agencies, being a new phenomenon in the rapidly expanding Russian financial services sector.

Bankruptcy proceedings and resulting consequences

Both the creditors and debtors, according to the MED, can initiate bankrupt-

ровать как кредиторам, так и должникам. Если инициатива исходит от кредитора, то он обращается в арбитражный суд с требованием признать своего должника банкротом, при этом сумма долговой претензии должна быть не менее 100 тыс.руб., и должник задерживает выплаты более шести месяцев. При сумме меньше 100 тыс.руб. должник могут объявить заведомым банкротом, если он не докажет наличие тяжелых жизненных обстоятельств. Далее суд назначает арбитражного управляющего, призванного помочь заемщику справиться с долгами. С целью минимизации расходов на проведение

процедуры банкротства его обязанности могут быть возложены на самого должника, при сумме долга не превышающей 500тыс.руб.

Заемщику отводится три месяца на разработку плана реструктуризации долгов, в течение которых новые требования к нему со стороны кредиторов предъявляться не будут. Заемщик обязан представить суду и кредитору доказательства постоянного дохода, и ему дают пять лет на удовлетворение требования кредитора. Если это не удалось, то он признается банкротом, после чего суд выносит постановление об открытии конкурсного производства

Expert's Opinion

Угол эксперта

Expert's Opinion

Угол эксперта

Expert's Opinion

“To reject such a law will be unreasonable, but on the other hand, its adoption will be a very serious decision.”

Oleg Sviridenko, chairman of the Moscow Arbitration Court



«Отвергать такой закон было бы неразумно, но его принятие – это тоже очень серьезное решение».

Председатель Арбитражного суда Москвы Олег Свириденко

Oleg Sviridenko, chairman of the Moscow Arbitration Court, has called for the creation of specialized bankruptcy courts to hear private individuals' insolvency claims. I think this law has bright future prospects and we definitely cannot do without it. But what these prospects are – in the short and long terms – are difficult to say at the moment. The creation of special courts is aimed at preventing a repetition of

the ugly situation, which arose after the introduction of the current Corporate Bankruptcy Law in 2002, which practically paralyzed the whole judicial system, as the courts were over-flooded by loads of corporate bankruptcy cases. The same thing could happen after the adoption of the individual bankruptcy law. This is why the creation of a special bankruptcy court will be inevitable.

Председатель Арбитражного суда Москвы Олег Свириденко предлагает создать специализированные банкротные суды для рассмотрения исков по банкротству физлиц. Я думаю, что в данном законе есть перспектива, и без него нам не обойтись. Но какая эта перспектива – близкая или далекая, мне пока говорить сложно. Специализированный суд призван предотвратить повторение ситуации, кото-

рая возникла после введения в 2002г. ныне действующего закона о банкротстве организаций, практически приведшего всю судебную систему в хаос. После принятия закона «О банкротстве физлиц» к нам также поступит огромное количество дел. Чтобы избежать этого, я считаю целесообразным создание специализированного банкротного суда. Полагаю, что без него в России уже не обойтись.

cy proceedings. If a creditor initiates the proceedings, he/she applies to the arbitration court to declare his/her debtor bankrupt. For this to happen, the minimum debt claim must not be less than Rub100,000, while the debtor must have delayed repayments for over six months. For loans less than Rub100,000, the debtors can be declared 'potential' bankrupts, unless they can prove the presence extenuating circumstances in their living conditions. Thereafter, the court appoints a bankruptcy administrator to help the insolvent borrower manage his/her debts. To minimize the bankruptcy cost, the whole procedures can be undertaken by the debtor, but this can only be done, if the debt is less than Rub500,000.

The bill gives the debtors undergoing bankruptcy procedures three months to work out their debt-restructuring plans, during which their creditors cannot be file new claims against them. A debtor is obliged to present documented proofs of his/her regular incomes to the court and creditors, and will be given five years to settle all the outstanding debts. If the debtors fail to do so, they will then be declared bankrupts; thereafter the court will open bankruptcy proceedings on their properties, called the bankrupts' assets (or estates) in the bill, and comprise the insolvent debtors' valuable assets and lawful incomes. "However, the debtors' apartments will not be included in these assets, if they are the only places of residence they have. But if such single residences are opulent, they will be auctioned and a part

of the resulting funds will be used to repay their debts, and the rest to provide new housing meeting the basic sanitary standards for such bankrupt debtors," Pavel Medvedev, a member of the State Duma's Financial Market Committee, said. "It is also equally forbidden to confiscate and sell the bankrupts' goods of primary necessity such as food items and medicines."

Social and economic implications

Filing for, and finally being declared bankrupt, come with a number of negative consequences. Thus, according to the bill, bankrupts will be banned from engaging in entrepreneurial activities, including chartering companies, and from taking new loans without notifying their potential creditors of their bankruptcy histories.

However, in order to avoid situations, where "crafty and legally advanced citizens" take lot of loans and then declare themselves insolvent so as not to repay their loans in the scheduled periods, the bill stipulates that insolvent debtors can file for bankruptcy only once in every five years. Additionally, there are other negative social, moral and reputational sides, which bankrupts are sure to face when exercising their constitutionally granted economic rights in the future. For example, according to the Association of Russian Banks, the credit histories of such loan defaulters and legally declared bankrupts will be spoilt for a very long time, as no creditors, who value their reputation on the local financial market, will be willing to work with such category of borrowers. ■

на его имущество, которое в терминологии законопроекта названо конкурсной массой. В нее включаются ценное имущество и все законные доходы должника. «Однако в конкурсную массу нельзя включить квартиру заемщика, если она единственная. Правда, если это пятиэтажный дворец, его все-таки продадут, часть средств уйдет на погашение долга, а другая часть на предоставление жилья должнику по санитарным нормам», – отметил член Комитета Госдумы по финансовому рынку Павел Медведев. «Также нельзя продавать еду, лекарства, если человек нездоров и ему эти лекарства нужны».

Признание банкротом влечет за собой ряд последствий. В частности, банкротам запрещено брать новые кредиты без указания сведений о своей финансовой несостоятельности, заниматься предпринимательской деятельностью и регистрировать юридические лица. Во избежание ситуации, при которой «хитрые и особо правосознательные» граждане наберут кредитов, а потом объявят себя банкротами, чтобы их не возвращать, в законопроекте прописан запрет должникам объявлять себя банкротами не чаще, чем раз в пять лет. Плюс ко всему, есть вопросы социально-морального и репутационного характера, с которыми обязательно столкнутся банкроты при дальнейшей реализации своих экономических прав. К примеру, по мнению АРБ, кредитные истории таких неплательщиков-банкротов будут испорчены на более длительный срок, так как ни один дорожающий своей репутацией кредитор на финансовом рынке не станет работать с такой категорией заемщиков. ■



El Gaucho
рестораны аргентинской кухни

ЭЛЬ ГАУЧО
EL GAUCHO

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел: 699 79 74

Зацепский вал, д. 6
Тел: 953 28 76

Б. Козловский пер., д. 3
Тел: 623 40 20

www.elgaucho.ru



Rosoboronexport satisfied with court's decision on its libel suits against Schvartsman

The Rosoboronexport management is satisfied with the Moscow Arbitration Court ruling, obligating the Kommersant Publishing House to rebut the information contained in the interview of FinansGroup CEO Oleg Schvartsman published in the Kommersant daily as "erroneous and hence damaging" to Rosoboronexport's corporate reputation, according to the arms-exporting company's press department. Besides, the court also fined Kommersant and Schvartsman Rub20,000 and Rub30,000, respectively, in favor of Rosoboronexport, who had requested for Rub80mln in damages. The bone of contention was Schvartsman's statement, relating to the existence of a quasi-government corporation executing velvet re-privatization and reacquisition of problematic assets for state corporations, including Rosoboronexport, thus triggering the libel litigation. "By this decision, the court has protected Rosoboronexport's reputation, which, in conjunction with the employees' high professionalism, enables our company to secure the trust of foreign clients in the Russian system of military-technical cooperation and consolidate Russia's position on the global markets for defense and dual-use high-tech goods," Rosoboronexport's press department said.

Рособоронэкспорт удовлетворен решением по иску к Шварцману по обвинению в клевете

Руководство «Рособоронэкспорта» удовлетворено решением Арбитражного суда Москвы, обязавшим ИД «Коммерсантъ» опровергнуть сведения, содержащиеся в интервью главы «Финансгрупп» Олега Шварцмана, опубликованном в одноименной газете, которые были признаны «порочащими деловую репутацию» предприятия, согласно пресс-службе оборонной компании. Суд также взыскал с ИД 20тыс.руб. и 30тыс.руб. с Шварцмана, хотя «Рособоронэкспорт» требовал с ответчиков 80млн.руб. Яблоком задора стало заявление Шварцмана, в котором говорилось о планах создания некой госкорпорации, якобы занимающейся «бархатной реприватизацией» путем скупки проблемных промышленных предприятий в пользу крупнейших российских госкомпаний «в том числе, и в интересах «Рособоронэкспорта», что стало причиной судебных разбирательств. «Своим решением суд защитил деловую репутацию предприятия, которая в сочетании с высоким профессионализмом работающих в нем сотрудников позволяет обеспечивать доверие зарубежных заказчиков к отечественной системе военно-технического сотрудничества, а также прочные позиции России на мировом рынке высокотехнологичной продукции военного и двойного назначения», заявили в пресс-службе обороны компании.

East Line loses its appeal against government in the Domodedovo Airport's terminal case

The Moscow District Federal Arbitration Court (AC) has rejected the appeal suit of Hacienda Investments Ltd, the Cyprus-based affiliate of East Line Group, which operates the Domodedovo Airport, which had challenged the lower courts' rulings, requiring the group to return a contested airport terminal to the government. Specifically, Hacienda Investments Ltd. appealed the decisions of the Moscow Regional AC and the Tenth Appellate AC that have sanctioned the return of the terminal to the State Property Fund (SPF). The litigation over the terminal started a couple of years ago, when the SPF complained about the low rents on the property. Two years ago, the two sides reached some form of agreement, which the Russian Supreme AC approved as "an amicable settlement," which envisages an annual rent of Rub92mln, renewable every five years, and for 75 years in total lease period. However, the SPF made a U-turn in 2007 by filing new suits, this time, requesting for the return of the property to the government, and not just an increase in rents.



Руководство Ист Лайн поиграло иск против Росимущества по аэровокзалу Домодедово

Федеральный арбитражный суд Московского округа отказал в удовлетворении кассационной жалобы кипрской компании Hacienda Investments Ltd, аффилированной с группой «Ист Лайн», оператором аэропорта «Домодедово», на решения нижестоящих судов о возврате в госсобственность аэровокзала. Hacienda Investments Ltd. обжаловала решение Арбитражного суда Московской области и постановление Арбитражного апелляционного суда № 10, которые ранее удовлетворили иск Росимущества о возврате аэровокзального комплекса в госсобственность. Спор вокруг «Домодедово» начался с того, что Росимуществу показался недостаточным размер арендной платы за пользование федеральным имуществом. Два года назад стороны вроде бы договорились и президиум ВАС РФ даже утвердил мировое соглашение, в котором ежегодная арендная плата по договору составит 92млн.руб., размер арендной платы может пересматриваться раз в пять лет, а срок аренды составит 75 лет. Однако в 2007г. Росимущество подало в суд новую серию исков, добиваясь уже полного возврата комплекса в госсобственность вместо увеличения аренды.



A&F Publishing House ready to litigate with a state agency over contested publications

The editorial management of the Arguments & Facts newspaper has declared its readiness to litigate with the Federal Forestry Agency (Rosleskhoz), which has filed a suit against the newspaper over its coverage of the tenders conducted by the agency, Nikolai Zyatkov, A&F editor-in-chief, said. The A&F management's reactions followed Rosleskhoz's decision to go to court over what it saw as malicious coverage of its duties. "Four suits have been filed with the Moscow Arbitration Court by Rosleskhoz and Mosleskhoz, where one of A&F's deputy CEOs, Russia TV, Oleg Mitvol, deputy head of Rosprirodnadzor, and head of the Krasnogorsk Forestry Agency, were named as the respondents," Ruslan Koblev, who is representing the agency's interests, said. "The main reason for the litigation is the concerted efforts in the press to discredit the results of the forest tenders," he added. Responding, Zyatkov said he is looking forward to meeting with the officials in the court. "I think we shall battle it out in the court. The public ought to know what is happening," he said. "In our publications, we only raised the issue that the decisions on the rents of such huge expanses of Moscow Region's land should not be taken in small circles."

Руководство ИД АиФ готово судиться с Рослесхозом в связи с публикациями

Газета «Аргументы и факты» (АиФ) готова судиться с Федеральным агентством лесного хозяйства РФ (Рослесхозом), подавшим в суд на издание в связи с публикациями о лесных аукционах, заявил главный редактор АиФ Николай Зятков. Заявление руководства АиФ последовало за решением Рослесхоза обратиться в суд по факту публикаций о якобы незаконном проведении лесных аукционов. «В Арбитражный суд Москвы поданы четыре иска от имени Рослесхоза и Мослесхоза», — заявил представляющий интересы агентства Руслан Коблев. Ответчиками по иску являются замглавы АиФ, телеканал «Россия», Росприроднадзор Олега Митволя и руководитель Красногорского лесхоза. По его словам, поводом для судебного разбирательства послужила дискредитация в прессе итогов лесных аукционов. «Думаю, что посражаемся в суде. Общественность должна знать, что происходит», — отметил Зятков. «В публикации в целом ставили проблему, что такие крупные передачи в аренду подмосковной земли не должны решаться в узком кругу».

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

License № 0041800229/01

+7 (495) 956-10-00

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL

The new corporate face of the Indian businesses in Russia

Новое корпоративное
лицо индийского
бизнеса в России

“Our ultimate goal is to make the IBA a platform that can be used by its members to springboard their businesses toward more rapid growth in Russia.”

«Наша конечная цель – превращение ИБА в платформу, которую члены альянса смогут использовать в качестве трамплина для дальнейшего развития бизнеса в РФ».

Sammy Kotwani – the owner of The Imperial Tailoring Co., the famed maker of bespoke suits and shirts in Russia and other CIS states – was recently elected the president of the Indian Business Alliance (IBA), the umbrella organization for all Indian corporations in Russia, with a promise to make the alliance more prominent in Russia's corporate life. In this long-range interview, Kotwani talked about the enormous business opportunities offered by the currently robust Indian-Russian relations, the IBA's new objectives and other issues affecting foreign investors in Russia.

As the new IBA president and a veteran business executive in Russia, how would you assess the current level of cooperation between Russian and Indian companies?

Today, the trade turnover between India and Russia is very low, at about \$3.5bln, most of which comes from the defense-related industries. Various programs are being taken by both governments to raise the turnover to a level commensurate with the scale

of the current robust cooperation between our countries. One of these is the target set by the Indian-Russian Group, which envisages raising the trade turnover to \$10bln by 2010. But, in order to achieve this goal, more proactive work needs to be done, both by the governments and the business circles. This is where the IBA comes in. Specifically, I would like the IBA to become a platform that can be used by members to springboard their businesses toward more rapid growth. This means transforming the alliance into a strong, professional organization capable of supporting its members and their businesses in Russia. To this end, we need to identify the key industries, which have potential and then garner support from both the Indian and Russian governments and corporations in both countries to translate this potential into reality. Some of these areas include the pharmaceutical, IT and tea industries, etc, where India is currently one of the key players on the Russian market.

What are your plans for the IBA and how do you see

Сэмми Котвани – владелец известной сети элитных салонов по индивидуальному пошиву деловой одежды в России и других странах СНГ «Императорский Портной» – недавно был избран президентом Индийского бизнес-альянса (ИБА), организации, объединяющей все индийские компании в РФ, пообещав сделать его более заметным в деловой жизни России. В этом интервью Котвани говорил об огромных возможностях и потенциале индийско-российских деловых отношений, новых целях ИБА и множестве других тем, затрагивающих иностранных инвесторов в РФ.

Как новый президент ИБА и успешный бизнесмен в РФ, как Вы можете оценить сегодняшний уровень сотрудничества между российскими и индийскими компаниями?

На сегодняшний день торговый оборот между Индией и РФ очень мал и составляет около \$3,5млрд., причем большая часть приходится на военную сферу. Обе страны в настоящее время приняли меры, призванные поднять оборот до уровня, который соответствует масштабам

активного сотрудничества между странами. Одна из задач, предложенной совместной Индийско-Российской группой, – увеличение объема торговли до \$10млрд. к 2010г. Очевидно, что для достижения этой цели правительства и деловые круги должны проделать большую работу. И в этом им поможет ИБА. В частности, мы хотим, чтобы ИБА стал платформой, которую члены альянса смогут использовать в качестве трамплина для развития своего бизнеса. Поэтому приоритетной целью является превращение ИБА в сильную организацию, способную поддерживать своих членов в РФ. Для этого необходимо определить ключевые отрасли, обладающие наибольшим потенциалом, а затем с помощью индийского и российского правительств и корпораций обеспечить им надлежащую поддержку для претворения этого потенциала в жизнь. К таким отраслям относятся фармацевтическая, ИТ и чайная промышленность, где Индия сегодня является одним из крупнейших игроков.

Каковы Ваши планы на посту президента ИБА, и какими Вам видятся место

IBA profile highlights

Foundation date: 1996

Official registration date: 2003

Legal status: NGO

Main focus: Promotion of Indian-Russian businesses

Membership eligibility: Companies & Individuals

Current membership: about 130, but expected to reach 300 by yearend

Cooperation and affiliations: The Indian Embassy in Russia, Joint Indian-Russian Trade Commission, other major business associations in Russia and India

Sources: IBA, TRCW and official data

Справка об ИБА

Дата основания: 1996г.

Дата официальной регистрации: 2003г.

Юридический статус: НГО

Основная деятельность: Содействие развитию Индийско-Российского бизнеса

Право на членство: Все юридические и физические лица, причем необязательно индийского происхождения

Количество членов: около 130, но должно достичь 300 к концу года.

Тесное сотрудничество: Посольство Индии в РФ, Индийско-Российская межправкомиссия по торгово-экономическому сотрудничеству, другие деловые ассоциации в РФ и Индии

Источники: ИБА, TRCW и официальные данные



и роль альянса в современной РФ?

В России сегодня существует масса возможностей, поэтому индийским предпринимателям пора приезжать сюда и заниматься бизнесом. Основные факторы, затрудняющие индийским инвесторам доступ на российский рынок, – языковые проблемы и нехватка знаний по законодательству РФ. Следовательно, ИБА должен выступить в качестве посредника, способствующего развитию деловых отношений между Индией и РФ. Кроме того, мы будем отслеживать все бизнес-возможности, которые могут заинтересовать наших членов. Еще один важный момент – налаживание продуктивных контактов, используя свои обширные связи в РФ для объединения усилий индийских и российских корпораций в рамках ИБА. Я планирую также повысить репутацию альянса, который в настоящее время является малозаметной ассоциацией, путем создания ему положительного имиджа через освещение его деятельности в прессе. К примеру, с момента избрания я уже дал несколько интервью разным СМИ, направленных на превращение ИБА в узнаваемую в РФ бизнес-ассоциацию. Это нужно не только для информирования публики о его существовании, но и для подчеркивания его возможностей как ассоциации, способной активно лоббировать интересы индийского бизнеса в РФ.

Каким образом Вы планируете претворить эти поистине амбициозные планы в жизнь?

Во-первых, сегодня в руководстве ИБА стоит отличная команда профессиональных менеджеров. Это один из важ-

нейших аспектов. Во-вторых, все члены ИБА уже поняли острую необходимость в переменах. В-третьих, сегодняшние двусторонние индийско-российские отношения переживают наилучшие времена. Тут необходимо подчеркнуть, что современная Индия – уже не слабый партнер, доказательство тому – ее сильная экономика, высокообразованные рабочие силы, растущий рынок и членство во многих международных организациях, в том числе в БРИКе. В-четвертых, не следует забывать и о моих личных связях с нужными людьми, как в РФ, так и за ее пределами. В качестве примера могу упомянуть тот факт, что несколько министров, депутатов и других госчиновников являются моими клиентами. Объединив все вышеперечисленные позитивные факторы, новая команда ИБА сможет решить все поставленные задачи.

Смогут ли все эти меры поставить ИБА на один уровень с более влиятельными иностранными ассоциациями, активно лоббирующими свои интересы в РФ?

Как я уже сказал, наша задача – превратить ИБА во влиятельную организацию, и основной упор будет сделан на активизации его деятельности. Для достижения этой цели новый менеджмент ИБА будет энергичнее взаимодействовать со всеми членами не только для понимания их нужд и ожиданий, но еще и для разработки стратегии, способной реально удовлетворить эти потребности. Нам необходимо также вовлечь в этот процесс титанов индийского бизнеса, большинство из которых пока еще не пришло в РФ. Это означает, что необходим форум, дающий

its place and role in today's Russia?

Today's Russia is full of business opportunities, making it the time for Indian invest-

working among members and use my numerous high-profile ties to connect Indian and Russian businesses together through the IBA. I also plan

“The new IBA administration will interact more actively with all the members, not only just to understand their needs/expectations, but also to map out realistically achievable strategies that will enable it to meet such expectations.”

tors to come and do business here. The main reasons that currently discourage Indian investors are the language problems and lack of knowledge of the local legislation. Therefore, the IBA's role is to act as an intermediary that will promote businesses between India and Russia. Also, we will proactively look at the various business opportunities and make suggestions to members. Another important thing is to establish productive net-

to raise the reputation of the IBA, currently a low-profile organization, through creating positive media awareness about its activities. For instance, since election, I have given several interviews to different media, all aimed at making the IBA an easily recognizable name in Russia. This is not only to enable people to simply know about its existence, but also its capabilities as a strong business lobbyist organization.

им больше информации о возможностях РФ, что должно пробудить их интерес к этой стране как к перспективному рынку для своих товаров и услуг. Аналогичным образом, установление взаимовыгодного партнерства с другими индийскими бизнес-ассоциациями, скажем, из Дубая, Сингапура и Великобритании и т.д. также поможет нам поднять ИБА на новый уровень корпоративного лоббизма в РФ. И,

огромную поддержку и полна энтузиазма. Благодаря этому, я уверен, что все поставленные цели будут достигнуты за время моего президентства.

Есть ли традиции и политика прежних руководителей ИБА, которые Вы считаете непрогрессивными, и потому готовы от них отказаться при реформировании ИБА?

Не хотелось бы комментировать деятельность ИБА до моего избрания президентом,

«Новый менеджмент ИБА будет энергичнее взаимодействовать со всеми членами не только для понимания их нужд и ожиданий, но еще и для разработки стратегий, способных реально удовлетворить эти потребности».

наконец, хочу отметить, что в моем распоряжении – действительно профессиональная команда, которую уже окрестили «Командой мечты ИБА». Вся команда оказывает мне

поскольку это бессмысленно. Кроме того, выборы уже позади, и все вопросы, существовавшие до и/или во время выборов уже сегодня неактуальны. Мы непременно учтем

Vladimir Resin, First Deputy Moscow Mayor in the City Government:

“In Moscow, you are known as an active member of the IBA's management board, a good person and successful businessman, whose activities are fully dedicated to the protection of Indian businesses' interests in Russia. I believe you have all the qualities needed by an IBA president at this stage of the active development of the Russian-Indian cooperation. As a successful entrepreneur, I believe you are capable of giving a new impulse to the further development of economic, cultural and other ties between the capitals of both friendly states.”

«В Москве Вас знают как активного члена правления ИБА, благородного человека и успешного предпринимателя, деятельность которого направлена на защиту интересов индийских компаний в России. Уверен, что Вы обладаете всеми теми качествами, необходимыми президенту ИБА на нынешнем этапе активного развития российско-индийского сотрудничества. Как успешный бизнесмен, Вы сможете придать новый импульс развитию экономических, культурных и прочих связей между столицами наших дружественных государств».

Владимир Ресин, первый заместитель мэра в Правительстве Москвы.



How do you plan to translate all these lofty plans into reality?

The IBA now has a good team and professional man-

For instance, several ministers, legislators and other top Russian government officials are my clients. Harnessing all these and other positive fac-

“The current bilateral relations between India and Russia are at their historical best, and it needs to be stressed here that today’s India is no longer a weak/junior partner, evident from its robust economy, highly educated labor force and robust market.”

agement. This is one of the most important things. Second, the IBA members have understood the urgent need for a change. Third – the current bilateral relations between India and Russia are at their historical best, and it needs to be stressed here that today’s India is no longer a weak partner, evident from its robust economy, highly educated labor force, robust market and memberships in various international associations, including the BRIC group. Fourth – my personal connections with the right people in and outside Russia.

tors will enable the new IBA team to achieve all its stated goals.

Do you think these measures will enable the IBA to be on par with the other more influential foreign business associations, which are actively lobbying their interests in Russia?

As mentioned before, the objective now is to make the IBA much more influential, and the thrust will be on making the alliance more proactive, which will catalyze more business growth for its members. To achieve this, the new IBA adminis-

уроки прошлого — ошибки и недостатки — и внесем все необходимые коррективы в нашу политику, но только с целью выработки более жизнеспособной стратегии для

К счастью, мне удалось сразу понять все особенности ведения бизнеса в РФ, как только я приехал сюда почти 20 лет назад. Оглядываясь назад, я сейчас понимаю, что

«Сегодняшние двусторонние индийско-российские отношения переживают наилучшие времена. Тут необходимо подчеркнуть, что современная Индия — уже не слабый партнер, доказательство тому — ее сильная экономика, высокообразованные рабочие силы и растущий рынок».

достижения новых целей. Одна из них, как уже сказано, — лоббирование наших интересов, и мы намерены активизировать этот механизм, поскольку для плодотворного занятия бизнесом в РФ, мы должны теснее сотрудничать с российскими коллегами.

Вы — один из успешных индийских бизнесменов в РФ. Как Вам удалось добиться этого, с учетом тех характерных для РФ проблем, с которыми иностранные инвесторы сталкиваются в этой стране?

некоторые из тех проблем, с которыми я сталкивался в самом начале, возникали главным образом из-за языкового барьера и недостаточного знания местных законов. Как только иностранный инвестор начинает понимать все, что происходит, жизнь становится значительно проще, и можно вплотную заниматься собственным делом, не встречая на пути дополнительных трудностей. Вот почему мы должны решить все подобные проблемы с помощью ИБА, чтобы они не стано-

Vitaliy Mutko, sports and tourism minister, RFC president

“I would like to wish Mr. Kotwani success and productive jobs as the new IBA president. I hope the results of the new election will give positive impulses to the alliance’s activities and open up new venues and opportunities for all the IBA members’ activities in Russia. I believe that your election will boost mutually beneficial cooperation and strengthen the existing relations between our friendly countries.”



«Хочу пожелать успеха и плодотворной работы г-ну Котвани, избранному президентом ИБА в РФ. Надеюсь, что смена руководства даст позитивные импульсы к налаживанию менеджмента ИБА, откроет ему и всем его членам новые сферы для более успешной деятельности в РФ. Уверен, что Ваше избрание будет способствовать усилению взаимовыгодного сотрудничества и укреплению сложившихся отношений между деловыми кругами наших дружественных государств».

Виталий Мутко, министр спорта, туризма и молодежной политики РФ, президент РФС.

tration will interact more actively with all the members, not only just to understand their needs/expectations, but also to map out realistically achievable strategies that will enable it to meet such expectations. We also need to involve the big business houses back in India, most of which have yet to come to Russia. This means creating a forum that will enable them to get more information on the investment opportunities and make them much more interested in Russia as a potentially prospective market for their goods and services. Similarly, establishing mutually beneficial partnerships with other Indian business associations in such places as Dubai, Singapore, the United Kingdom, etc, will also help raise the IBA to a new level of positive corporate lobbyism in Russia. And, finally, I need to note that I have a really professional team, christened "the IBA Dream Team," which is very supportive and enthusiastic, and this gives me the confidence that all the stated targets will be achieved during my presidency.

Are there any practices/policies that you see as retrogressive during the previous IBA administrations and, therefore, would like to discard off, as you set out to reform the alliance?

I don't really want to comment on how the IBA was run before I became the president because this is not forward looking. Besides, the elections are now over, and so are all the issues that had existed prior to, and/or during, the election. Of course, the new management will definitely learn from the past, note the pitfalls and what was lacking

and make all the necessary adjustments in policies, but only as a means to formulating new strategies to achieve our new objectives. One of what was lacking, as I have already noted, was active lobbying, and we intend to intensify this, because to do lucrative business in this country we need to interact more closely with the Russians.

You are one of the most successful Indian entrepreneurs in Russia. How did you achieve this, given the traditional typical Russian problems faced by most foreign investors in this country?

I was lucky to understand the nitty-gritty of doing business in Russia, as soon as I arrived here almost 20 years. But looking back today, I feel that some of the problems I had in the beginning were due mainly to the language barrier and lack of understanding of the local laws. Once a foreign investor understands these things, life becomes a lot easier, and he/she can go about his/her major business without encountering unnecessary hurdles. This why we will try to solve all such problematic issues via the IBA to prevent them from becoming deterrent to starting new or expanding the existing Indian businesses in Russia.

What, both as a CEO and IBA president, do you see as the biggest growth limiting factors on the Russian market, and what should be done to eliminate them or minimize their impacts?

Here, government officials still treat foreign owners of companies as just ordinary people, though being strategic investors; they really deserve some preferential treatments. This in contrast





Viktor Chernomyrdin, ex-Russian PM and current ambassador to Ukraine (R), in Kotwani's salon/Viktor Chernomyrdin, экс-премьер РФ и нынешний посол РФ на Украине, в салоне Котвани

to the situations in most other countries, where long-term strategic foreign investors are provided with huge official support, including long-term, multiple-year visas. But in Russia, there is no such support, and the longest visa obtainable is a one-year visa, with rigorous extension requirements. All these are not conducive to businesses. Besides, frequent

amendments to the business legislation and other laws, rising incidences of corporate raiding, etc, are also increasing the level of potential risks faced by foreign investors with multimillion-dollar assets in Russia. This raises a lot of concerns, especially as most foreign investors have no guaranties, and therefore, could lose their investments or face other serious prob-

blems were hindrances for the creation of new or expansion of existing Indian companies in RF.

Что Вы, как гендиректор компании и президент ИБА, видите в качестве проблем, больше всего мешающих бизнесу в РФ и как минимизировать их негативное влияние?

В РФ чиновники все еще рассматривают иностранных владельцев компаний как обычных людей, хотя, будучи стратегическими инвесторами, такие предприниматели заслуживают некоторых преференций. Это отличает РФ от других стран, где долгосрочным иностранным стратегическим инвесторам предоставляют огромную господдержку, включая долгосрочные/многократные визы. Но в РФ нет такой поддержки, а самая долгосрочная виза – одногодичная и много, порой неопределимых проблем, связанных с ее продлением. Все это не способствует развитию

бизнеса с участием иностранных инвесторов. Кроме того, частые изменения в законодательстве, растущие случаи корпоративного рейдерства и т.д. увеличивают уровень рисков для иностранных инвесторов с многомиллионными активами в РФ. Что вызывает особую озабоченность, поскольку иностранные инвесторы, не имеющие никаких гарантий, могут потерять все инвестиции или оказаться перед серьезными проблемами, в том числе и отказом выдачи виз в случае разногласия с правительством или влиятельными российскими партнерами, что также не способствует развитию бизнеса. Поэтому считаем нашей задачей – донести все это российскому правительству.

Одна из первоочередных задач – скорейшее решение проблемы Индийской школы. Насколько остро стоит этот вопрос, и какие шаги нужны для его решения?

Alexander Pochinok, senator, member of the Federation Council:

“I believe that Mr. Kotwani will surely improve the cooperation between Russian and Indian corporations and also establish more productive relations between the business circles in both countries. I have known Mr. Kotwani for a long time, and can only characterize him positively: he is a wonderful person and outstanding entrepreneur fully dedicated to the expansion of mutually beneficial ties in all aspects between Russia and India.”



«Уверен, что г-н Котвани добьется улучшения сотрудничества между российскими и индийскими компаниями и налаживания еще более плодотворных, взаимовыгодных отношений между деловыми кругами наших стран. Я давно знаком с г-ном Котвани и могу охарактеризовать его только с положительной стороны. Г-н Котвани – замечательный человек, прекрасный предприниматель, деятельность которого полностью посвящена расширению взаимовыгодных связей во всех сферах между РФ и Индией».

Alexander Pochinok, senator, member of the Federation Council:

Valery Fadeev, chairman of the Business Council on Cooperation with India, member of the Public Chamber, Editor-in-Chief, Expert Magazine:

“As an adept follower of all the major Russian-Indian affairs affecting all business spheres in both of our countries, I would like to wish you success in the IBA presidency. Personally, I have known Mr. Kotwani for a long time as a visionary entrepreneur dedicated to the promotion of Indian corporations’ interests in Russia. Going forward, I would like to use this opportunity to note that I look forward to working with you on all issues of mutual interest for both the IBA and the Business Council on Cooperation with India.”

«Как человек, пристально следящий за всеми важными событиями, затрагивающими деловое сотрудничество между РФ и Индией, хотел бы пожелать Вам успеха на посту президента ИБА. Должен отметить, что уже давно знаю г-на Котвани как дальновидного предпринимателя, ратующего за защиту интересов индийских компаний в РФ. Забегая вперед, хотелось бы воспользоваться моментом и выразить готовность установить более тесное сотрудничество с Вами по всем вопросам взаимного интереса между ИБА и Деловым советом по сотрудничеству с Индией».

Валерий Фадеев, председатель Делового совета по сотрудничеству с Индией, член Общественной палаты, главный редактор журнала «Эксперт»:



lems, including visa issues in the case of disagreements with the government and/or with their influential Russian business partners. So, our task is also to let the Russian government know about this.

One of your top priorities is to solve the Indian School issue as quickly as possible. How really acute is this problem and what are the concrete steps being taken to solve it?

The Indian school issue is one of the biggest problems on the IBA’s agenda, especially as its solution is not completely in our hands. For instance, the rents on real estate have been become excessively high. The problem of children’s education is really serious, because to put children in other private primary schools and pay huge amounts is not the best option, though some IBA members can afford these exorbitant costs. Besides, this also means that Indian companies sending employees

to Russia will have to make additional budgets for these expenditures, thus increasing their overhead costs. Another problem is our culture, which makes every parent abroad to send their children only to Indian schools, because this way, the link to our culture is maintained. One of the solutions is to expand the only Indian Embassy School in Moscow to accommodate more pupils. To this end, we have approached the Moscow Government to give the school more floors in the same building. Another probable solution might be to introduce the morning and afternoon shifts, again to increase admissions, though this will pose serious transportation problems for parents with children in different shifts. And, finally, we are looking for other premises to set up more schools to provide adequate admission opportunities for all Indian children in Russia.

Да, вопрос, связанный с Индийской школой – один из важнейших в повестке дня ИБА, особенно по причине отсутствия у нас необходимых возможностей для его скорейшего решения. Например, аренда за недвижимость стала непомерно высокой. Сегодня вопрос детского образования действительно стал серьезным, поскольку отправлять детей в другие частные школы и платить за это огромные деньги – далеко не самый лучший выход, хотя некоторые из членов ИБА вполне могут это себе позволить. Кроме того, индийским компаниям, направляющим сотрудников в РФ, придется предусмотреть дополнительные расходы на эти цели, что резко увеличит их издержки. Проблема кроется еще и в нашей культуре. Дело в том, что все индийские родители стремятся отправлять своих детей только в индийские школы, поскольку это единственный способ сохранить

наши традиции за рубежом. Один из путей решения этого вопроса – расширение единственной школы при Посольстве Индии в Москве, чтобы она смогла принять больше детей. С этой целью мы уже обратились к столичному правительству с просьбой дать школе дополнительные этажи в том же здании. Еще одно решение – введение посменного режима учебы с целью увеличения возможностей школы принять больше учеников, хотя понимаем, что это приведет к серьезным транспортным проблемам для родителей, чьи дети будут ходить в разные смены. И, наконец, мы ищем другие помещения для открытия новых индийских школ и создания индийским детям подходящих условий для обучения в РФ.

Последний вопрос: как Вы планируете распределять свое время между ИБА и Вашей компанией, ведь они потребуют от Вас больше

Dmitry Kiselev, popular journalist, newscaster and programs host, Russian TV

“Mr. Kotwani is fully dedicated to the promotion of cordial mutual ties between Russia and India in all aspects. I hope the successful outcome of the presidential election of a new management will finally lead to the installation of an effective administration and eventually open up new venues and huge opportunities to move the revitalized IBA forward on its stated mission of promoting Indian companies’ core business interests on all the sectors of the Russian economy. Therefore, his election to the IBA presidency will surely help to strengthen the relationships between the business elites in both countries.”



«Деятельность г-на Котвани полностью посвящена вопросам улучшения тесных взаимовыгодных связей между РФ и Индией во всех сферах. Я надеюсь, что успешное избрание нового руководства ИБА приведет к налаживанию более эффективного менеджмента и откроет всем членам новые сферы деятельности и огромные возможности в РФ. Что, в конечном счете, должно вывести ИБА на более высокий уровень, необходимый для успешной защиты интересов всех индийских компаний в РФ. Поэтому, на мой взгляд, избрание г-на Котвани президентом ИБА будет только способствовать усилению всех сложившихся отношений и сотрудничеству между представителями деловых кругов обеих стран».

Дмитрий Киселев, известный журналист, телеведущий телеканала «Россия»:

Finally, how do you plan to share your time between the IBA and your company, given the fact that both will now require much of your time for their effective management?

I am aware that I will have to give much time to both. But one needs to understand that I'm not doing everything alone. For instance, the IBA executive team is made of 16 officials, each with his sphere of responsibilities. Besides, I've several supporting hands, and when things need to be done, I can contact the right persons, including outside the IBA, because I have lots of good connections in Russia, thanks to my almost 20 years of experience in this country. Of course, as the president, I provide the strategic leadership, formulate the IBA's priority policies, etc. But for my private business, the management and the day-to-

day running are already well established and functioning as required. All I need to do here is only to review its progress periodically. So, I am sure I will be able to manage my time efficiently between the two organizations. ■

внимания для эффективного управления?

Я отдаю себе отчет в том, что мне придется уделять много времени обеим организациям. Тем не менее, следует иметь в виду, что занимаюсь всеми этими вопросами не один. К примеру,

в исполкоме ИБА – 16 человек, каждый из которых отвечает за свой участок работы. Кроме того, мне оказывают помощь не только они. При необходимости, я смогу обратиться к нужным людям, в том числе и за пределами ИБА, поскольку у меня здесь налажены обширные связи, благодаря почти 20-летнему пребыванию в РФ. Конечно, будучи президентом ИБА, я осуществляю общее руководство, определяю стратегический курс и приоритетные задачи. А в том, что касается моего частного бизнеса, – руководство компании и ее повседневная деятельность уже давно налажены и функционируют должным образом. Все что нужно – время от времени следить за ситуацией. Поэтому я уверен, что смогу эффективно распределять свое время между обеими организациями. ■



*Kazakh President Nursultan Nazarbayev (L) in Kotwani's salon/
Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев в салоне Котвани*



ОРГАНИЗАТОРЫ:

Ассоциация российских банков



Правительство Нижегородской области



УСТРОИТЕЛЬ:

Всероссийское ЗАО «Нижегородская ярмарка»

21-22 августа



2008 года

ВЕДУЩАЯ ТЕМА

“Стабильное развитие банковской системы России в контексте будущего средних и малых банков”

КОНТАКТЫ

Ассоциация российских банков

Телефон /ФАКС

+7(495) 290.22.48

E-mail

GRIGORYAN_SA@ARB.RU

Всероссийское ЗАО "Нижегородская ярмарка"

Телефон

+7(831) 277.55.95; 277.54.14; 277.56.90

ФАКС

+7(831) 277.54.87

E-mail

ALLA@YARMARKA.RU, IRINA@YARMARKA.RU

URL

HTTP://WWW.YARMARKA.RU

Генеральный информационный партнер: Информационные партнеры:



Главный информационный партнер:



The Russian M&A market setting new records against the negative global trends



Российский рынок М&А бьет все рекорды на фоне спада на мировой арене

By Alex Freedmann

Алекс Фридманн

Series of experts' recent reports and forecasts have firmly established Russia and top Russian companies among the key players on the national, regional and international M&A markets, a trend that has pushed the country and its robust economy to the forefront of the global investment activities as one of the few generators behind the positive trends on the world M&A markets (see *tab.: The Russian M&A market in 2001–07*). Indeed, the good news from the Russian economy looks very impressive, especially against the background of the ongoing serious crises in the economies of the developed

nations and several key sectors of the global economy today.

A remarkable M&A year for Russia

According to experts, 2007 was a remarkable year for year, both from the points of view of the

Tsarev Michael, Managing Partner, KPMG/
Михаил Царев, управляющий партнер KPMG



Результаты исследований и прогнозов экспертов сделали Россию и ведущие отечественные компании одними из ключевых игроков на российском и глобальном рынках слияний и поглощений (M&A), что вывело российскую экономику в центр

внимания стратегических инвесторов, закрепив за ней статус главного генератора позитивных тенденций на региональных и мировых рынках M&A (см. *Рынок слияний и поглощений в России в 2001–07 гг.*). Позитивные тенденции в российской экономике, в том числе и на рынке M&A, выглядят особенно впечатляющими на фоне серьезных кризисов в экономиках развитых стран и различных секторах сегодняшней мировой экономики.

Знаменательный год M&A для России

Согласно данным экспертов, прошедший год стал знаменательным как с точки зрения

volume of foreign investments flowing into the country and the total number of M&A deals involving foreign assets that were concluded in this period (see tab: *Shares of deals of different values in the total volume of M&A transactions in Russia from 2001–2007*). Among the key factors driving these positive trends, and particularly the high M&A activities, experts at lead-

tic market are also similarly being boosted by the overall significant improvement in the investment climate in the Russian economy, foreign investors' rising interests in several Russian assets, which have huge potentials and higher future business prospects than their analogs in the more developed economies.

Thus, according to an M&A report prepared by KPMG, which

иностранных инвестиций в экономику РФ, так и с точки зрения объема сделок M&A с иностранными активами (см. *Доля сделок различной стоимости в общем объеме сделок M&A в 2001–07гг.*). Среди основных факторов высокой M&A-активности, эксперты ведущей в мире аудиторской

тересованность иностранных игроков в российских активах, которые имеют значительный потенциал и большие перспективы по сравнению с аналогичными активами развитых стран.

Так, согласно результатам ежегодного исследования активности российского рын-

“The prevailing positive trends in the Russian economy have once again underlined the appropriateness of the Russian officials' use of the term 'an oasis of financial stability' in describing the current robust situation in the local economy.”

ing global audit firm KPMG and several other authoritative institutions have specifically highlighted Russian corporations' rising interests in broadening their global presence, which is aimed at boosting their resources and production bases in and outside Russia as well as getting direct accesses to new markets, sales outlets and the latest technologies abroad. On the other hand, the M&A processes on the domes-

was released earlier this year, the size of the Russian M&A market more than doubled in 2007, compared to the preceding year, to clock \$130bln, thus breaking all the country's previous M&A value records. “The local M&A market has been demonstrating robust growth for the past six consecutive years to hit record levels in 2007,” Michael Tsarev, the regional head of KPMG's Strategic Development in Russia and the

«Имеющиеся положительные тенденции в экономике РФ еще раз подчеркивают уместность использования российскими чиновниками термина «оазис финансовой стабильности» при описании сегодняшней ситуации в отечественной экономике».

компании KPMG и других авторитетных учреждений особо выделили, с одной стороны, повышенный интерес российских компаний к расширению своего глобального присутствия, целью которого является улучшение ресурсной и производственной базы, доступ к новым рынкам сбыта и новейшим технологиям. С другой стороны, процессам M&A также способствуют улучшение инвестиционного климата в РФ, а также заин-

ка M&A, обнародованным KPMG в марте 2008г., размер рынка в стоимостном выражении увеличился в 2 раза, составив почти \$130млрд. в 2007г., побив тем самым все рекорды предыдущих лет. «Этот рынок шестой год подряд демонстрирует стабильный рост, достигнув рекордного размера в 2007г.», – отметил управляющий партнер по стратегическому развитию KPMG в РФ и СНГ Михаил Царев.

Субботний Бранч “Каникулы в Холидей Инн”

Большой выбор тематических блюд
Японский уголок
Напитки без ограничений
Игровая комната для детей
Детский “шведский” стол
Новая музыкальная программа

1400 руб. на человека
700 руб. для детей 6-12 лет

16, 23 и 30 августа
13:00-20:00



Saturday Brunch “Holiday in Holiday Inn”

Wide range of thematic dishes
Japanese Corner
Free flowing beverages
Children's playroom
Kid's buffet
New music program and Lottery

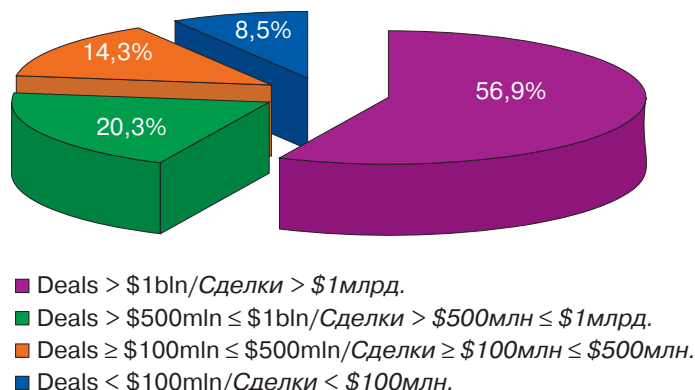
1400 RUB per person
700 RUB for children 6-12

August 16, 23 and 30
13:00-20:00

HOLIDAY INN MOSCOW SOKOLNIKI
Rusakovskaya str., building 24
Tel.: (495) 786-7373 Fax.: (495) 786-7374
Sokolniki.Reservations@ihg.com
www.hi-sokolniki.ru

реклама

Shares of different M&A values in Russia in 2001–2007/
Доля М&А сделок различной стоимости в РФ
в 2001–07гг.



Source/Источник: KPMG/КТИМГ

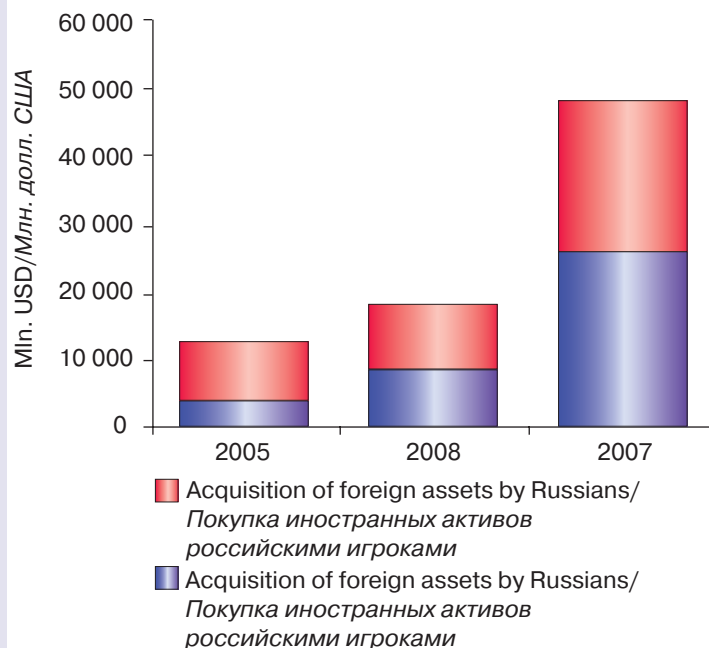
CIS, said. A similarly positive M&A report compiled by another global audit giant, PwC, revealed that the value of the M&A deals concluded in Russia in 2007 surged by overwhelming 61% over the previous year's value to peg at \$179bln, a sum thrice the aggregated M&A deals value of \$53bln concluded in 2005.

The average M&A deal increased by robust 107% year-on-year from \$92mln in 2006 to \$190mln in 2007, PwC said. Over the past six years, Russia's share of the global M&A deals has increased from a mere 0.5% in 2002 to 2.7% in 2007 (see tab: *The global and Russian M&A markets from 2001–07*). KPMG experts have attributed this unprecedented high level of activity on the Russian M&A market to the ongoing consolidation in the different segments and rising competition on the domestic market following the rapid development of the national economy, and also to the fact that most companies traditionally use M&A as a time-tested growth and development strategy, especially when entering new foreign markets (see tab: *Transborder M&A deals in 2005–07*). And, besides, "the decline in the global economy in

the second half of 2007 had virtually no effect on the Russian M&A market," KPMG's Tsarev noted. All these positive growth trends in the Russian economy have once again underlined the appropriateness of the Russian officials' use of the term 'an oasis of financial stability amidst the ongoing devastating global economic storms' to describe the current robust situation in the local economy, whose GDP has been growing at an unprecedented average rate of over 7–8% per annum for the past 10 years.

However, unlike KPMG, which recorded 855 deals in 2007, which represented a 5% increase over 2006's 815, both PwC and the analytic group, ReDeal, noted considerable declines in their numbers of concluded M&A deals, though their aggregated deal values still remained significantly high. Thus, PwC noted a 22% decline, from 1,210 in 2006 to 941 in 2007, while ReDeal registered a 30% fall in the number of deals in Q1'08, compared with Q1'07. In all, according to ReDeal, the revenue generated from 33 M&A deals concluded in Q1'08 totaled \$18.2bln, thus putting the average deal value at \$57.9mln.

Transborder M&A deals in 2005–07/
Трансграничные сделки в 2005–07гг.



Source/Источник: KPMG/КТИМГ

Схожий позитивный для РФ характер имеет и аналогичный отчет о рынке М&А, подготовленный еще одним аудиторским гигантом PwC, согласно которому общая стоимость сделок по М&А в РФ в 2007г. выросла на 61% по сравнению с 2006г. до \$179млрд. Эта сумма в три раза превысила стоимость сделок, заключенных в 2005г., составлявшую \$53млрд.

Таким образом, средняя стоимость сделки М&А в РФ в 2007г., согласно PwC, выросла на 107% до \$190млн. с \$92млн. в 2006г. При этом доля российского рынка М&А в мировом объеме М&А выросла за последние шесть лет с менее чем 0,5% в 2002г. до 2,7% в 2007г. (см. *Мировой и российский рынки слияний и поглощений в 2001–07гг.*). Эксперты KPMG объяснили такой высокий уровень активности на российском рынке М&А, прежде всего, ростом концентрации отраслей по

мере развития отечественной экономики и усиления конкуренции, а также с тем, что компании активно используют М&А как стратегию развития, в частности, при выходе на зарубежные рынки (см. *Трансграничные сделки в 2005–07гг.*). Кроме того, «сворачивание инвестиционной активности в мире во второй половине 2007г. никак не повлияло на российский рынок М&А», – резюмировал Царев из KPMG. Эти положительные тенденции еще раз подчеркнули уместность использования российскими чиновниками термина «оазис финансовой стабильности среди разрушительных глобальных экономических штормов» для описания сегодняшней здоровой ситуации во всей отечественной экономике, увеличивающейся с беспрецедентным средним темпом роста более чем 7–8% в год за последние 10 лет.

В отличие от KPMG, кото-

The current Russian M&A market drivers

The Russian M&A market is being currently fueled by the positive news coming from the major Russian entrepreneurs and their companies, especially in the natural resources sectors. One of these growth drivers is Alexei Mordashov, the principal shareholder of Severstal Group, a major player on both the Russian and global metallurgical markets, who has declared his readiness to part with half of Severstal stake to boost his assets on the international markets. Mordashov is currently targeting key M&A objects, including Esmark, the U.S. steelmaker, which is expected to drain the oligarch's accounts by \$1.25bln. To achieve these goals, Mordashov told Bloomberg in an interview last month that he was ready to dilute his enormous stake in Severstal from 82% to 40–45%. "I could definitely use these stakes as an acquisition currency, while a stake in the range of 40–45% would probably be sufficient to have significant control over Severstal."

Another positive news driving the Russian M&A market to the stratosphere have also come from the plans of three, and probably more, oligarchs

to merge their blue-chip assets to create one of the world's largest metallurgical corporations. These include Metalloinvest owner Alisher Usmanov and Interros owner Vladimir Potanin, who have invited Renova Group owner Viktor Vekselberg to join them to create the world's largest metals company with an estimated market cap of over \$100bln. Vekselberg has reportedly agreed to hear the proposals on the merger deal, which is expected to be done through the exchanges of stakes in the participants' respective companies.

Also, the new alliance has reportedly extended an invitation to Oleg Deripaska, the owner of Basel, a huge assets management firm. Experts say the latter's invitation stemmed from pure pragmatic reasoning, as Deripaska – being the owner of Basel, which owns Rusal, the holder of a blocking stake in Norilsk Nickel, an asset of strategic importance to the creation of the new global metals company – could torpedo any deals involving Norilsk Nickel shares that he deems counterproductive to his business interests in and outside Russia. Therefore, the highly "pragmatic troika" has decided to shield their pet proj-

рая зафиксировала увеличение количества сделок на 5% до 855 в 2007г. с 817 в 2006г., и PwC и другая аналитическая группа ReDeal отметили снижение количества заключенных M&A-сделок по сравнению с предыдущими периодами, хотя общий объем остался высоким. Так, согласно PwC, количество сделок сократилось на 22% до 941 в 2007г. с 1210 в 2006г., а ReDeal, по итогам I-й кв. 2008г., зафиксировала 30%-ое снижение рынка по сравнению с прошлым годом. В целом, по данным ReDeal, общая стоимость 33 M&A-сделок, заключенных в I-й кв. 2008г., составила \$18,2млрд., поставив, таким образом, среднюю цену сделки на уровне \$57,9млн.

Движущие силы на российском рынке M&A

Активность российского рынка M&A подталкивается наверх позитивными новостями, идущими от ключевых игроков, особенно из сырьевых отраслей. Один из них – Алексей Мордашов,

основной акционер группы «Северсталь», одной из крупнейших в РФ и мире сталелитейных корпораций. Недавно он объявил о готовности расстаться с половиной своей доли в «Северстали» для увеличения активов на международных рынках M&A. На примете у главы «Северстали» имеется несколько привлекательных объектов для поглощений, включая американскую сталелитейную компанию «Эсмарк», покупка которой, согласно данным источников, близких к сделке, обойдется олигарху как минимум в \$1,25млрд. Чтобы достичь этих целей, Мордашов заявил в интервью Bloomberg, что может сократить свою долю в «Северстали» с 82% до 40–45% для финансирования новых поглощений. «Я могу использовать это как валюту для оплаты покупок. По моему мнению, пакет в районе 40–45%, возможно, мог быть достаточным для контроля над «Северсталью»».

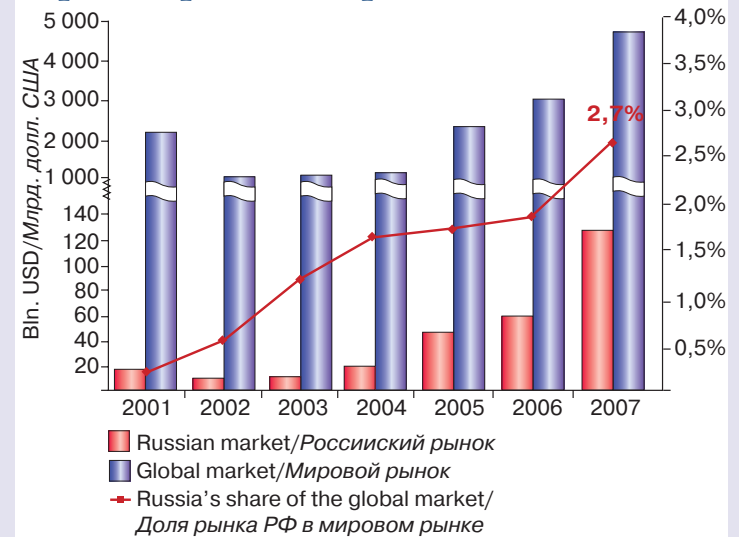
Другие положительные новости для российского рынка M&A

**The Russian M&A market in 2001–07/
Рынок M&A в России в 2001–07гг.**



Source/Источник: KPMG/КТИМГ

**The global and Russian M&A markets in 2001–07/
Мировой и российский рынки M&A в 2001–07гг.**



Source/Источник: KPMG/КТИМГ



Interros owner Vladimir Potanin/
Владелец «Интерроса» В. Потанин



Metalloinvest owner Alisher Usmanov/
Владелец «Металлоинвеста» А.Усманов



Renova owner Viktor Vekselberg/
Владелец «Реновы» В. Вексельберг

ect from all the probable future hitches by inviting Deripaska on board at the very onset of the realization of the multibillion-dollar joint business venture.

Other newsmakers on the local M&A market

In related other M&A developments in the past few month, Gazprom reduced its stake in

CEO, Vladimir Gudkov, said. The deal thus valued the bank at about Rub12.5bln. “Investorgbank plans to issue additional shares that will raise its capital from the current Rub2.9bln to Rub8bln, with stocks shared in the following proportions: 52% for the Russian principal shareholders, 19.99% each to the two new investors, Starr Russia Investments III

“The decline in the global investment activity in the second half of 2007 had virtually no effect on the Russian M&A market.”

Gazprom from 42% to 25%+one share, a blocking stake that will enable the gas giant to retain its influence over the bank, which is the main financial clearance center for Gazprom and hundreds of its affiliated subsidiaries. “Companies such as Gazprombank and NPF Gazpromfund are not core assets for Gazprom, and therefore, we are methodically shedding off such assets,” Andrei Kruglov, Gazprom deputy CEO, said.

Similarly, Investorgbank also sold 40% of its stake to two Western investment companies – Starr Russia Investments III and JCF FPK – for Rub5bln, with each investor paying Rub2.5bln each for a 19.99% stake, the bank’s

and JCF FPK, and the rest for the minority stakeholders,” Gudkov said.

Following the rising “contagious” positive M&A bandwagon effect, CorpEstate Holding, an affiliate of Rostik’s Group, acquired a 28.55% stake in Immo Industry Group (IIG), a European company specializing in the development of logistics and industrial real-estate properties, for €23.2mln, according to the companies’ CEOs, who have called the transaction a strategic step toward the further strengthening and consolidation of CorpEstate Holding’s positions on the Central and Eastern European, Russian, CIS and Turkish markets. The controlling stake, at 50.01%, remains, as before, with

исходят и из планов тройки, а может быть и больше, олигархов объединить свои привлекательные активы и создать один из крупнейших в мире горно-металлургических холдингов. Так, владелец «Металлоинвеста» Аlisher Usmanov и хозяин «Интерроса» Владимир Потанин предложили главе «Реновы» Виктору Вексельбергу участвовать в создании нового мирового холдинга размером около \$100млрд. Вексельберг предложение принял. Кроме того, эта тройка, согласно источникам, готова пригласить в этот альянс и владельца «Русала» Олега Дерипаску. Согласно экспертам, пригла-

торые он сочтет идущими в разрез со своими бизнес-интересами как в РФ, так и за ее пределами. Поэтому, согласно аналитикам, «прагматичная тройка» решила заранее избежать будущих возможных конфликтов вокруг своего детища включением влиятельного олигарха в «долю» с самого начала реализации многомиллиардного проекта.

Другие главные ньюсмейкеры на рынке M&A

Среди других ньюсмейкеров на российском рынке M&A можно выделить «Газпром», который в процессе продажи

«Сворачивание инвестиционной активности в мире во второй половине 2007г. никак не повлияло на российский рынок M&A».

шение последнего продиктовано чисто прагматическими соображениями. Ведь Дерипаска – будучи владельцем «Базэла», контролирующего «Русал», который, в свою очередь, владеет блокпакетом «Норникеля», рассматривающегося как один из фундаментов нового альянса – способен торпедировать любые сделки с участием «Норникеля», ко-

непрофильных активов планирует снизить свою долю в «Газпромбанке» с 42% до 25% плюс одна акция. «Это позволит газовому холдингу сохранить за собой блокирующий пакет акций в «Газпромбанке», являющемся основным расчетным банком для всех компаний, входящих в группу «Газпром», – заявил зампред. правления холдинга Андрей Круглов. «Такие ак-

the IIG management, headed by the company's president, Filip Schelfhout, and five other top IIG executives. Parts of the stocks also belong to two minority shareholders – Belgian construction firm Willemen Group and JML, another Belgian company.

Commenting on the deal broadening the cooperation with Rostik Group, Schelfhout noted that the successful partnership between the companies has already consolidated IIG's positions on key strategic markets. "From the moment of setting up our JV with Rostik Group, our common business has expanded, and it became obvious that we needed to raise the current level of cooperation to a higher one," he added. "We are proud to have a company with such impressive history of successful business ventures as a partner."

In a reply speech, Vladimir Mekhrishvili, a managing partner at CorpEstate Holding, said CorpEstate is a fast growing company in Rostik Group. "Our first JV with IIG gave us an opportunity to better understand the experience, know-how and technologies and the unique approach, which IIG uses in the development of industrial and logistics parks in Russia and other CIS states," he added. "Now, by investing in IIG, we are strengthening our partnership and supporting IIG's very successful and profitable business not only within, but also outside Russia and the CIS."

Experts are optimistic over the future growth of the Russian M&A market, despite the current malaise in the global economy. Thus, according to KPMG, within the next few

тивы, как НПФ «Газфонд» и «Газпромбанк», не являются профильными для «Газпрома», и мы последовательно проводим программу по реализации этих непрофильных активов».

Тем временем, западные инвестиционные компании Starr Russia Investments III и JCF FPK заплатили 5млрд. руб. за около 40% акций «Инвестторгбанка», заявил глава правления банка Владимир Гудков. Каждый из инвесторов заплатил за свой пакет – 19,99% акций банка – по 2,5млрд.руб., таким образом, эта сделка оценивает весь банк в приблизительно 12,5млрд.руб. Кроме того, руководство «Инвестторгбанка» близко к принятию решения о проведении дополнительной эмиссии акций и увеличении уставного капитала банка до 8млрд.руб.

с нынешних 2,9млрд.руб. По словам Гудкова, после дописки акции банка распределяться следующим образом: 52% акций сохраняют за собой основные акционеры банка, по 19,9% получают новые западные инвесткомпания, а остальные 8% получают миноритарии.

Также следует упомянуть и холдинг «КорпЭстейт», дочернюю структуру компании «Ростик Групп» в сфере недвижимости, который приобрел 28,55% пакета акций в Immo Industry Group (IIG), европейской компании, занимающейся строительством логистической и индустриальной недвижимости, за €3,2млн., согласно данным компаний. Согласно главам компаний, данная сделка станет стратегическим шагом к дальнейшему усилению доминирующей позиции IIG на



BENEVOX

DESKTOP PUBLISHING & TRANSLATION SERVICES

- Технический письменный перевод
- Устный последовательный перевод
- Синхронный перевод
- Локализация ПО
- Верстка

ПЕРЕВОДЫ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ



BasEl owner Oleg Deripaska /
Владелец «Базэла» О. Дерипаска



Schelfhout, IIG, (L) and Mekhrishvili, CorpEstate /
Шелфут, ИГ, (сн) и Мехришвили (CorpEstate)



Severstal owner Alexei Mordashov /
Владелец «Северстали» А. Мордашов

years, despite the fact that the liquidity crisis has negatively impacted on M&A deals, especially those being bankrolled through loan funding, and particularly, those exceeding \$500mln, the Russian M&A market will continue to grow both in terms of volume and also in terms of the degrees of involvement of the different sectors of the local economy in these processes. "Besides, we also expect the level of transparency of M&A deals in several

industries, and consequently, on the whole of the domestic M&A market, to significantly increase over this period," KPMG said in its M&A report. "The cost value of the local M&A market, going by the Q1-2008 results, will be commensurate to the aggregated volume of all the foreign investments into the Russian economy in 2008, despite the projected decline in the former's overall size," the authors of the ReDeal's M&A report said. ■

ключевых рынках компании: в Центральной и Восточной Европе, России, странах СНГ и в Турции. Мажоритарный пакет акций (50,01%) будет по-прежнему принадлежать компании IIG Management, акционером которой являются шесть топ-менеджеров IIG во главе с президентом Филипом Шелфутом. Часть акций также принадлежит двум миноритарным акционерам: бельгийской строительной компании Willemen Group и компании JML.

Комментируя расширение сотрудничества с «Ростик Групп», Шелфут отметил, что успешное партнерство IIG и «Ростик Групп» укрепляет позиции IIG на ключевых для компании рынках. «С момента создания совместного предприятия с «Ростик Групп», наш общий бизнес набрал обороты, и стало очевидно, что пора переводить наше партнерство в России и СНГ на более высокий уровень. Мы гордимся тем, что к нашему проекту присоединился партнер со столь внушительной историей успешного ведения бизнеса». Со своей стороны, управляющий партнер «КорпЭстейт» Владимир Мехришвили отметил, что «КорпЭстейт» на сегодня является быстро развивающимся бизнесом в структуре «Ростик Групп». «Наше первое совместное предприятие с IIG дало нам возможность лучше понять опыт, ноу-хау и технологии, которые

предлагает России и странам СНГ уникальный подход IIG к созданию индустриальных и логистических парков», – добавил он. «Теперь, инвестируя в IIG, мы укрепляем наше партнерство и поддерживаем развитие весьма успешного и прибыльного бизнеса IIG не только в России и СНГ, но и за их пределами».

Прогнозы на будущее

Эксперты ожидают дальнейшего роста активности на российском рынке M&A в 2008г. и в будущем в целом. Так, согласно KPMG, в ближайшие годы, несмотря на то, что кризис ликвидности оказал и продолжает оказывать отрицательное влияние на сделки с заемным финансированием, в частности, на сделки стоимостью более \$500млн., российский рынок M&A будет продолжать расти как по объемам в целом, так и по степени вовлеченности в данный процесс различных отраслей отечественной экономики. «Кроме того, мы ожидаем, что в ряде отраслей, а следовательно, и на рынке M&A в целом, будет повышаться и уровень прозрачности сделок M&A в РФ», – резюмировали эксперты KPMG. «Стоимостный объем рынка M&A в 2008г., судя по итогам 1-го кв. 2008г., будет сравним с суммарным объемом иностранных инвестиций в РФ в этом году», – подчеркнула ReDeal. ■

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

- Z** The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
- Z** Use of funds is being offered for a relative short time period
- Z** Experienced managers
- Z** Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less then a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?

Client Service: +7(495) 737-6493 (ext. 395, 455, 431).
E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Кэпитал Менеджмент». Лицензии Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг (ФКЦБ): - на осуществление брокерской деятельности N177-03996-100000 от 21.12.2000 года; - на осуществление дилерской деятельности N177-04046-010000 от 21.12.2000 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами N177-04091-001000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности N177-04359-000100 от 27.12.2000 года;

Обучение за рубежом:

- Иностранные языки в Европе, США, Канаде, ЮАР, Австралии, Новой Зеландии
- Курсы для бизнесменов и руководителей Executive
- Элитные аккредитованные школы и колледжи
- Среднее и высшее образование, подготовка к университетам
- Магистратура, MBA, pre-MBA
- Стажировки.

Подробные консультации, индивидуальный подбор программ и организация обучения.

Корпоративное обучение иностранным языкам:

- Специальная программа «Искусство презентации на английском языке»
- Индивидуальные программы любой профессиональной специфики
- Краткосрочные программы, позволяющие добиться результата к определенному сроку
- Интенсивное обучение по методу Шехтера
- Краткосрочные курсы погружения
- TOEFL, IELTS, PITMAN, GMAT, FCE, CAE, DAF, ZD

Устранение проблем предыдущего обучения.

Российские и зарубежные преподаватели.

Авторские программы.

Тел.: +7 (495) 251-06-78
+7 (495) 979-91-77
+7 (495) 972-08-24
e-mail: info@fluent.ru

Little Angels Kindergarten — the best nursery choice for pre-school age children

Детский сад Little Angels — лучший выбор для дошкольников

Little Angels Kindergarten — a private English nursery for children aged 16 months highly reputed kindergartens in Moscow for its unique teaching approach, broad curricula,

“Everything done in the kindergarten is directed at ensuring comprehensive development of children and their preparation for the life ahead.”

to 7 years, which has been operating since 2003 — is now one of the most well-known and facilities and a team of professional teachers and other nursery staff.

Little Angels, что в переводе с английского означает «Маленькие ангелы» — частный английский детский сад работает с 2003г. и в настоящее время является одним из самых известных и хорошо зарекомендовавших себя детских

«Вся деятельность в нашем детсаду направлена на разностороннее развитие ребенка и на его подготовку к предстоящей взрослой школьной жизни».

для малышей в возрасте от 16 месяцев до 7 лет, который дошкольных образовательных учреждений в Москве.

“This is because everything done in the kindergarten is directed at ensuring comprehensive development of children and their preparation for the life ahead,” Little Angels Kindergarten Director Svetlana said. “To start with, all the teachers are native English speakers, with the teacher-to-pupil ratio standing at 1:4, while the learning system is based on the National Curriculum of England in conjunction with the application of the Montessori tools and materials in all our teaching processes,” she added.

events, which give children the opportunity to get adjusted to life in the kindergarten. Five days a week, from 8:30am–5:00pm, caring teachers and nannies help our kids to learn and explore the world around them. “Our lessons are conducted in such a way that children do not get tired or bored, but have enough time to learn, play, make friends with each other and make their own discoveries in and outside the kindergarten. Regular visits to theatres, museums and exhibitions make these

“At Little Angels Kindergarten, we have a relaxed, friendly family-like atmosphere that is full of love, warmth, trust and affection.”

“We simultaneously work in different areas, developing particular themes that are linked to each area of child development. We set targets that a child is capable of meeting by the end of the school year, and work hard to create a solid and strong foundation for his/her future academic achievements.”

A day in the Little Angel Kindergarten

The life in Little Angels is interesting and full of different

activities even more exciting,” the director noted. “At Little Angels Kindergarten, we have a relaxed, friendly family-like atmosphere that is full of love, warmth, trust and affection. Thus, our children feel safe, secure and gain self-confidence from the very start, which will become the foundation of their behavior for the school years ahead,” she added. “We want the children to feel our love, care and support, while learning to believe in their potential and to

Все это, по словам руководства Little Angels, было достигнуто благодаря принятому здесь уникальному подходу к обучению, обширной учебной программе, высококлассному техническому оснащению, а также стараниям коллектива профессиональных педагогов и других специалистов по работе с детьми. «Вся деятельность в нашем детсаду направлена на разностороннее развитие ребенка и на его подготовку к предстоящей взрослой школьной жизни», – отметила директор Little Angels Светлана. «Прежде всего, следует

вая различные темы, связанные с каждой стороной развития ребенка. Мы ставим задачи, с которыми ребенок в силах справиться к концу учебного года, а также упорно работаем над созданием надежной и солидной базы для его будущих достижений в учебе».

Один день в Little Angels

Жизнь в Little Angels очень интересна и насыщена. Здесь созданы все условия для того, чтобы ребенок привык к жизни в детсаду. Пять дней в неделю с 8:30 до 17:00 заботливые педагоги

«В Little Angels царит непринужденная, дружелюбная и семейная атмосфера, в которой ощущаются любовь, теплота, надежность и привязанность».

отметить, что для всех наших преподавателей английский язык является родным, на каждого педагога приходится по четверо детей, а система обучения основана на Британской национальной учебной программе в сочетании с использованием в учебном процессе игрушек и материалов по системе Монтессори», – добавила она. «Мы работаем одновременно в нескольких направлениях, охваты-

и нянечки помогают детям изучать и исследовать окружающий мир. «Наши уроки проводятся таким образом, чтобы дети не уставали и не скучали. Вместе с тем, мы выделяем достаточно времени для обучения, игр, знакомства друг с другом и совершения открытий, как в самом детсаду, так и за его пределами. Регулярные посещения театров, музеев и выставок делают наши занятия еще более интересны-





be successful in life. These little children hold the future in their hands and we care about their well being.”

In addition to the learning programs for two hours each afternoon, the kindergarten also offers extra-curricular classes in five different clubs such as Chess, Martial Arts,

Strategic goals

The aim of Little Angels is to establish a firm foundation for the learning process which:

1. provides the children with the basic knowledge in all subjects in a happy, homely, friendly and vitalizing environment.
2. encourages and stimulates children's natural curiosity,

“Our lessons are conducted in such a way that children do not get tired or bored, but have enough time to learn, play, make friends with each other and make their own discoveries in and outside the kindergarten.”

Drama and Theatre, Ballet and Choreography and the languages club, where our children study other major European languages – French, Russian, Spanish and German – in addition to English, the official language in the kindergarten.

creativity and imagination in a peaceful environment.

3. paves the way for the children to understand moral principles.

4. allows each child to develop the diverse facets of his/her personality.

ми», – подчеркнула директор. «В Little Angels царит непринужденная, дружественная и семейная атмосфера, в которой ощущаются любовь, теплота, надежность и привязанность.

в их руках, и мы заботимся об их благополучии».

Кроме учебных программ, на освоение которых отводится по два часа в день, наш детсад предлагает детям внеклассные

«Наши уроки проводятся таким образом, чтобы дети не уставали и не скучали. Вместе с тем, мы выделяем достаточно времени для обучения, игр, знакомства друг с другом и совершения открытий, как в самом детском саду, так и за его пределами».

Таким образом, наши дети чувствуют себя в безопасности и с самого начала приобретают уверенность, что закладывает хорошую основу для их поведения в школьные годы в будущем, – добавила она. – Мы хотим, чтобы наши воспитанники чувствовали нашу любовь, заботу и поддержку, научились верить в свои силы и достигли успеха в жизни. Будущее наших детей

занятия в пяти различных клубах по интересам: шахматы, боевые искусства, драматическое и театральное искусство, балет и хореография. Дети могут посещать и языковые клубы, в которых они изучают основные европейские языки (французский, русский, испанский, немецкий) в дополнение к английскому – официальному языку детсада.

Стратегическая цель

Цель Little Angels – заложить надежную основу для обучающего процесса, которая:

1. дает детям базовые представления во всех областях знаний в атмосфере счастья, домашнего тепла, дружбы и живого общения;

2. поощряет и стимулирует в спокойной обстановке естест-

Spotting the differences

| | |
|---|---|
| Little Angels' method | Other kindergartens' methods |
| How can we help each other in class | Who could get most stars in the class |
| Key emphasis on learning | Key emphasis on teaching |
| Emphasis on whole | Emphasis on parts |
| Integrated knowledge and skills | Isolated knowledge and skills |
| Multicultural with broad global experience and exposure | Usually, mono-cultural with limited exposure and experience |
| Tests that teach | Tests that test |

Почувствуйте разницу

| | |
|--|---|
| Методы, используемые в Little Angels | Методы, используемые в других детских садах |
| Как мы можем помочь друг другу в группе | Кто в группе получит больше всех «звездочек» |
| Основное внимание уделяется обучению | Основное внимание уделяется преподаванию |
| Направленность на восприятие мира в целом | Направленность на восприятие деталей |
| Всесторонние знания и навыки | Разрозненные знания и навыки |
| Поликультурный подход, позволяющий дать широкое представление об окружающем мире и о нашем месте в нем | Обычно практикуется подход к воспитанию в рамках одной культуры, предполагающий формирование ограниченного представления об окружающем мире и о нашем месте в нем |
| Обучающие тесты | Тесты ради тестов |

5. enables the children to develop the ability to relate studies with life in a spirit of cooperation rather than competition.

6. brings out the best innate human qualities in these children through respect, love kindness, courage, propriety, sensitivity, dignity, compassion, consideration and spontaneity. "With the aid of our system, our children become strongly grounded in themselves, and this enables them to easily recognize falsehood, deceit and superficially projected values. A common sense understanding will also get evoked through awakening to the inner and outer phenomena," the director said.

Little Angels' Summer Programs

The Little Angels Kindergarten's Summer Programs

are very exciting, starting from June 15 to August 5, and are filled with lots of interesting activities such as aerobics, music, dance, games and competitions, cooking class, excursions every week, ballet, etc. Other extracurricular activities include excursions to Zoo Park, botanical gardens, museums and theatres, circus, river cruises, movies, as well as sports and other physical activities such as football, basketball, indoor board games, karate and Yoga for kids. Creative classes include Origami, Kirogami, Drawing, Painting, Arts and Crafts, Music (Piano, Flute) and Dancing (Free Style). "These activities and programs are designed to make summer holiday an unforgettable, fun-filled experience period for the children," the director noted. ■

венное детское любопытство, творческие способности и воображение;

3. намечает детям путь к усвоению моральных устоев;

4. позволяет каждому ребенку развивать различные грани своей личности;

5. дает детям возможность применять полученные навыки в реальной жизни в духе сотрудничества, а не конкуренции;

6. укрепляет в детях врожденные человеческие качества, культивируя в них дух уважения, любви, добра, мужества, а также соблюдение правил приличия, отзывчивость, сострадание, предупредительность и непосредственность. «Благодаря нашей системе ребенок начинает верить в себя, учится с легкостью распознавать ложь и обман, а также преходящие жизненные ценности. Наблюдение за внутренними и внешними явлениями формирует у

воспитанников нашего детсада понятие о здоровом смысле», – подчеркнула директор.

Летние программы в Little Angels

Увлекательные летние программы в Little Angels проводятся с 15 июня по 5 августа и предлагают целый ряд таких интересных занятий, как аэробика, музыка, танцы, игры и соревнования, кулинарные курсы, еженедельные экскурсии, занятия балетом и т.д. В числе прочих внеклассных занятий летние программы включают в себя экскурсии в зоопарк, ботанические сады, музеи, посещения театров и цирка, речные круизы, походы в кино, а также спортивные мероприятия и другие подвижные игры, например, футбол, баскетбол, настольные игры, карате и занятия йогой для детей. Творческие мастерские в рамках летней программы предусматривают занятия оригами, кирогами, рисованием, различными видами изобразительного искусства и народного творчества, музыкой (фортепиано, флейта) и танцами (по общей программе). «Все эти мероприятия и программы нацелены на то, чтобы летние каникулы стали для наших детей увлекательными и незабываемыми», – резюмировала директор детсада. ■



Heliopark Group to operate club hotel in the Tver Region

Heliopark Group will be the operator of a four-star club hotel – Heliopark Konakovo Club Hotel – a part of the Konakovo Riviera Club Resort on the Volga Bank in the most greenery part of the Tver Region. The property, expected to cost over \$40mln and scheduled for opening in October 2009, is owned by Vikomo. The hotel has a stock of 172 rooms, including deluxe apartments and separate standing cottages. Commenting on his chain's expansion plans, Heliopark Group President Alexander Gusakov called the consolidation of positions in the club hotel segment one of Heliopark Hotels & Resorts' strategic directions.

CLUB HOTEL BUSINESS



КЛУБНО-ГОСТИНИЧНЫЙ БИЗНЕС

Heliopark Group будет управлять клубным отелем в Тверской области

Heliopark Group станет оператором нового 4-звездного клубного отеля «Heliopark Konakovo Club Hotel», который станет частью курорта «Конаково Ривер Клуб», расположенного на берегу реки Волги в одном из живописных уголков Тверской обл. Открытие отеля намечено на октябрь 2009г. Собственником объекта является «Викомо», объем инвестиций составит более \$40млн. Номерной фонд — 172 номера, включая апартаменты категории De Luxe и отдельно стоящие коттеджи. Комментируя планы развития сети, президент Heliopark Group Александр Гусаков назвал укрепление позиций в сегменте клубных отелей одним из стратегических направлений Heliopark Hotels & Resorts.

Swissotel Moscow named the best business hotel in Russia in 2008

Swissotel Krasny Holmy Moscow was named the best business hotel following the results of open balloting at the Golden Meridian-2008 national awards ceremony in Moscow. The prize, seen as a guaranty of high standards, is awarded annually in the tourism and hospitality industries. Almost 800 companies took part in the competition that covered 32 nominations. Towering over the city, the 34-floor Swissotel hotel has long become a major landmark in Moscow. "Today, our guests can assess the comfort in a world-level hotel and enjoy the unique combination of quality, efficiency and security – the hallmarks of the Swiss hospitality," the press department said.

FIRST AMONG EQUALS



ПЕРВАЯ СРЕДИ РАВНЫХ

Swissotel Москва назван лучшим бизнес отелем России в 2008г.

Гостиница «Swissotel Красные Холмы Москва» была признана «Лучшим бизнес-отелем России» по итогам голосования на церемонии вручения национальной премии «Золотой Меридиан 2008». Эта премия присуждается ежегодно в области туризма и гостиничного бизнеса и является гарантом высоких стандартов качества в индустрии. В конкурсе приняли участие около 800 компаний в 32-х номинациях. Возвышаясь над городом, 34-этажный «Swissotel Москва» является одной из достопримечательностей столицы. «Сегодня все гости могут оценить комфорт отеля мирового уровня и насладиться уникальным сочетанием качества, эффективности и безопасности, которое является синонимом швейцарского гостеприимства», — заявила пресс-служба.

РЕСТОРАН «ГЕНАЦВАЛЕ VIP»



УЛ. ОСТОЖЕНКА, 14/2
ТЕЛ.: 695-03-93

New general director at Azimut Hotels Company

Alexander Gendelsman has been appointed the CEO for Azimut Hotels Company (AHC) and will oversee the operative management of the Azimut Hotels chain and strengthening of the standards in the hotels network. Sergei Lysenkov, the former AHC CEO, has become the company's board member, where he will oversee the integration of the Azimut brand on the European market and the transferring of European technologies to Russia. "Our company is entering the European market, and, therefore, the recent appointments are aimed at integrating the European hospitality culture with the Russian specificity of a concrete business," AHC BoD Chairman Alexander Klyachin said.

COURSE FOR EUROPE



КУРС НА ЕВРОПУ

Новый генеральный директор в Azimut Hotels Company

Александр Гендельсман назначен генеральным директором Azimut Hotels Company (АНС). В его задачи будет входить оперативное управление сетью «Азимут Сеть Отелей» и укрепление стандартов во всех отелях сети. Сергей Лысенков, ранее занимавший этот пост, назначен членом совета директоров (СД) АНС, где будет курировать вопросы интеграции бренда «Азимут» на европейский рынок, а также трансферт европейских технологий в Россию. «Компания выходит на европейский рынок, и новые назначения призваны интегрировать европейскую культуру гостеприимства с российской спецификой отельного бизнеса», — заявил председатель СД АНС Александр Клячин.

Radisson's Star-and-Stripe cake graces the U.S. Independence Day celebrations

Keeping in line with traditions, Radisson SAS Slavyanskaya feasted the guests at the AmCham-sponsored U.S. Independence Day celebrations held at the Kusково Estate on July 5, to a cake, sized 1.5m by 2.5m, and weighing 150kg, and designed in the form of the U.S. Stars-and-Stripes flag. Apart from the gigantic cake, Radisson also prepared the pies that were used in the pie-eating contest. "For us, it is an honor and pleasure to participate in this annual event, and we try to strengthen the longstanding strong relations with the U.S. business circles in Moscow," the hotel's GM said.

STAR-AND-STRIPED CAKE



ЗВЕЗДНО-ПОЛОСАТОЕ УГОЩЕНИЕ

Звездно-полосатый торт Рэдиссона – украшение праздника Дня независимости США

На праздновании Дня независимости США, организованном AmCham 5 июля 2008г. в усадьбе «Кусково», отель «Рэдиссон САС Славянская» по традиции угостила гостей торжества тортом — размером 1,5м х 2,5м, и весом 150кг — оформленным в виде американского национального флага — звездно-полосатого полотнища. Кстати, помимо торта внушительных размеров, «Рэдиссон» также приготовила пироги для шуточного конкурса по «поеданию» пирогов. «Для нас почетно и приятно участвовать в этом ежегодном празднике. И мы стараемся поддерживать и укреплять многолетние прочные отношения с американскими деловыми кругами в Москве», отметил генеральный менеджер отеля.



WTC CONGRESS CENTER – SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123610, Russia
Tel. + 7 (495) 253-11-40 Fax + 7 (495) 253-91-87
intercongress@wtc.msk.ru www.wtcmoscow.ru



Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!

МАРКЕТ
ВСЁ ДЛЯ ОФИСА

Комплексное обеспечение
предприятий

Бесплатная доставка прямо
в офис, низкие цены.

☎ 544-4909

◆ www.omarket.ru

Электролитный проезд, 7А

Russia

Россия

Past trends review and a look into the future Обзор последних тенденций и взгляд на будущее

VimpelCom turning into an integrated telecom services provider

After revising its growth models for VimpelCom following the merger with Golden Telecom (GT), Troika Dialog has upgraded its recommendation on the merged company's stock to "Buy."

The GT acquisition undoubtedly gives VimpelCom's top-line new momentum, as the revenue growth rates after the merger are expected to increase significantly as broadband business assumes a larger role as a revenue driver. Previously, a company with a revenue CAGR of 16–17%, VimpelCom is now expected to post consolidated revenue growth of about 21–22% in 2007–13E, TD says in its telecom sector report.

Commenting on the acquisition of GT, VimpelCom CEO Alexander Izosimov specifically highlighted the positive synergy that will result from the deal. "We are happy to offer our shareholders the opportunity of further growth and other advantages that will result from this powerful strategic alliance with GT." Strategically, the merger with GT will dramatically change VimpelCom's business and risk profile. "From being purely a mobile operator, VimpelCom has turned into an integrated services provider with exposure to the most lucrative segments of the fixed line market and residential Internet services, which will develop in Russia at double-digit rates over the next several years," says TD. "We believe VimpelCom deserves the multiple premium to

its nearest rival, as it now offers higher growth rates, better protected and more diversified EBITDA margins and stronger structural performance."

A lot of growth potential

Consequently, TD has set the new target price for VimpelCom stocks at \$37 per ADR. "Although on a DCF basis, the stock appears to be worth more than our target price, we have taken into account the extent to which VimpelCom's premium to peer-group multiples would limit some of this upside. Our new target price for the com-



VimpelCom CEO Alexander Izosimov/
Глава «ВымпелКом» Александр
Изохимов

ВымпелКом превращается в поставщика интегрированных услуг телекома

После пересмотра моделей роста для «ВымпелКом» после приобретения им компании «Голден Телеком» (ГТ), «Тройка Диалог» повысила свою рекомендацию на акцию компании до «Купить». Приобретение ГТ, несомненно, дает новый импульс «ВымпелКому», т.к. темпы роста доходов после слияния компаний должны существенно увеличиться, поскольку сегмент широкополосного бизнеса начнет играть большую роль в привлечении доходов. Таким образом, «ВымпелКом», ранее имевший CAGR в 16–17%, превращается в компанию с CAGR в 21–22% в 2007–13гг, согласно отчету ТД по сектору телекома.

Комментируя покупку ГТ, гендиректор «ВымпелКома» Александр Изосимов высоко оценил перспективную синергию данной сделки. «Мы рады предложить нашим акционерам возможности дальнейшего роста и другие преимущества от этого мощного стратегического альянса с ГТ». Стратегически, приобретение ГТ радикально изменяет профиль бизнеса и риска «ВымпелКома». «Из простого оператора мобильной связи «ВымпелКом» превратился в поставщика интегрированных услуг телекома, имеющий доступ к самым прибыльным сегментам рынка фиксиро-

ванной связи и домашних интернет-услуг, которым пророчат двузначный темп роста», отметила ТД. «По нашему мнению, «ВымпелКом» заслуживает больше премии, чем конкуренты, поскольку он теперь располагает более высокими темпами роста, лучше защищенными и более диверсифицированными параметрами EBITDA и более сильной работоспособной структурой».

Огромный потенциал роста

Следовательно, ТД установила новую цену – \$37 за АДР «ВымпелКома». «Хотя, согласно DCF, акция «ВымпелКома» стоит больше рекомендованной цены, мы исходили из того, насколько более высокая премия «ВымпелКома» по отношению к другим, равным ему участникам рынка, сможет ограничить рост компании. Наша рекомендованная цена – это смесь оценок двух методологий». В целом, акция «ВымпелКома» остается недооцененной после недавней коррекции рынка, а новая цена подразумевает рост на 42%. «Мы думаем, что рынок в настоящее время недооценивает потенциал дохода «ВымпелКома» и роста EBITDA, игнорируя тот факт, что оба параметра должны существенно повыситься после слияния компаний».

VimpelCom parameters before and after the merger (\$mln)/ Параметры ВымпелКома до и после слияния (в \$млн.)

| | Before the merger | | | After the merger | | |
|------------|-------------------|--------|---------|------------------|--------|---------|
| | 2007 | 2013E | CAGR, % | 2007 | 2013E | CAGR, % |
| Revenues | 7,171 | 18,245 | 17% | 7,171 | 23,063 | 21% |
| EBITDA | 3,597 | 8,755 | 16% | 3,597 | 10,336 | 19% |
| Net income | 1,463 | 3,065 | 13% | 1,463 | 3,822 | 17% |

Source: Company, Troika Dialog estimates

pany is a blend of two valuation methodologies, DCF and peer-group multiples.” On the whole, the VimpelCom stock looks undervalued after the recent market correction, and the new target price implies upside of 42%. “We think that the market is currently underestimating VimpelCom’s

business, it will offset the natural declines in the profitability of VimpelCom’s business to some extent. Moreover, VimpelCom’s EBITDA after the merger will be that of a better diversified, and thus, more stable company.

In light of VimpelCom’s new business profile, the comparison

“From being purely a mobile operator, VimpelCom has turned into an integrated telecom services provider.”

revenue and EBITDA growth potential, ignoring the fact that both should receive a significant boost after the merger.”

The company’s EBITDA margin will be diluted by the merger, as it is consolidating a business with lower profitability, as GT’s EBITDA margins are around 30%, while VimpelCom’s figures are closer to 45–50%. However, as GT’s margin starts to grow on the back of its expanding broadband

between it and MTS is now that of value versus growth, with VimpelCom now being more of a growth story and MTS a value play, says TD. “The two mobile operators have different business models – MTS is a pure mobile story, while VimpelCom is more of a play on the fastest growing segments in the entire telecom services market in Russia. We believe VimpelCom deserves its multiple premium to MTS.” ■

VimpelCom vs MTS: Growth rate estimates for 2007–10/ ВымпелКом vs МТС: Ожидаемые темпы роста в 2007–10гг.

| | MTS | VimpelCom | VimpelCom |
|------------|-----------|-----------|-----------|
| | Consensus | Consensus | TD |
| Revenues | 16% | 23% | 29% |
| EBITDA | 15% | 21% | 25% |
| Net income | 15% | 26% | 18% |

TD – Troika Dialog

Source: Bloomberg, Troika Dialog estimates

Маржа EBITDA будет уменьшена слиянием компаний, поскольку «ВымпелКом» объединился с компанией с более низкой доходностью. Ведь маржа EBITDA GT составляет около 30% против около 45–50% у «ВымпелКома». Однако, поскольку маржа GT

В свете нового бизнес-профиля, сравнение между «ВымпелКомом» и МТС становится сопоставлением стоимости и роста, при этом «ВымпелКом» идет по пути роста, а МТС – стоимости, отметила ТД. Ведь теперь у этих двух операторов мобиль-

«Из простого оператора мобильной связи «ВымпелКом» превратился в поставщика интегрированных услуг телекома».

растет в силу расширяющегося широкополосного бизнеса, то это должно возместить естественное снижение доходности бизнеса «ВымпелКома». Кроме того, после слияния компаний «ВымпелКом» теперь располагает параметрами EBITDA, свойственными диверсифицированной, и таким образом, более устойчивой компании.

ной связи имеются различные модели бизнеса. МТС остается оператором только лишь мобильной связи, а «ВымпелКом» стал поставщиком интегрированных телекоммуникационных услуг в РФ. «Мы полагаем, что «ВымпелКом» заслуживает своей более высокой оценки по отношению к МТС.» ■

Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications’ targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru

Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World представляет уникальную возможность всем банкам опубликовать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru

The Russia Corporate World

The ultimate truth about the new Russia www.trcw.ru October 2007, Vol. 2, No. 9

Бизнес мир России

журнал о достижениях новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

- Politics/Политика
- Zubkov's
Premiership /10
Премьерство Зубкова
- Economy/Экономика
- Credit Boom /20
Кредитный бум
- Special Report/Спецрепортаж
- APEC-2012 /42
АТЭС-2012



The locomotive
of Uniastrum Bank's
success

Flora
FLOWERS

Ассоциация Delivery & Банкет Services
Доставка Цветов
и Организация Банкетов

The Russian equity market monthly roundup

Most equities traded at the Russian major exchanges displayed downward shifts last month, thus reflecting the overall slow-down situations on the equity market and the economy in general caused by the traditional summer holiday effects. Thus, the RTS-1 Index, which tracks the Russian blue-chips, dipped 1.47% on July 14–18 to 2,135.38 from 2,167.18 the week before, while the RTS-2 Index, which monitors the second-tier equities, was also down, shedding 2.51% to 2,412.62 from 2,474. These negative trends were led by Gazprom (–14.56pts), Urakaly (–6.26) and

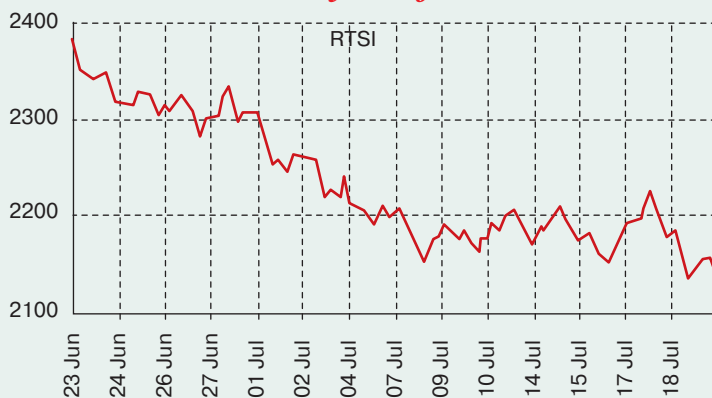
NMLK (–4.77). Consequently, the trade volume at RTS totaled Rub149.4bln. (~\$6.4bln) for that week. However, a different trend was at MICEX, where the key index gained 11.27pts (or 0.69%) to close at 1,634.36 on July 21, thus putting the aggregated trade volume at Rub391.37bln (or ~\$16.87bln).

Industry-wise, the highest beatings on the RTS were taken by industrials (–3.43%), consumer goods (2.73) and financial sector (–0.56). The turnover leader on the RTS was LUKoil (\$65.47mln., +26.15% within a wk), the growth leader was MSRS (\$0.097/share, +10.92%), while the loss leader was URSA Bank (\$0.95/share, –17.39%). ■

Key market indices' growth and change dynamics/ Рост и изменения ключевых индикаторов рынка

| RTS Index/PTC Индекс | Value at closure/ значение закрытия | W-o-W change/ Изменение за неделю, % |
|--|--|---|
| RTS Index/Индекс PTC | 2,135.38 | –1.47 |
| RTS-2 Index/Индекс PTC-2 | 2,412.62 | –2.51 |
| Industrial sector indices/Отраслевые индексы | | |
| Oil & Gas/Нефть и Газ | 282.21 | –2.64 |
| Consumer Goods & Retail/Потребтовары | 321.26 | –2.73 |
| Metals & Mining/Металлы и добыча | 358.56 | –2.67 |
| Industrials/Промышленность | 382.08 | –3.43 |
| Electricity/Электроэнергетика | 316.11 | –2.47 |
| Telecoms/Телекоммуникации | 258.76 | –1.41 |
| Finances/Финансы | 628.03 | –0.56 |

RTS' blue chip equities indices/ Индексы голубых фишек PTC



Source/Источник: RTS/PTC

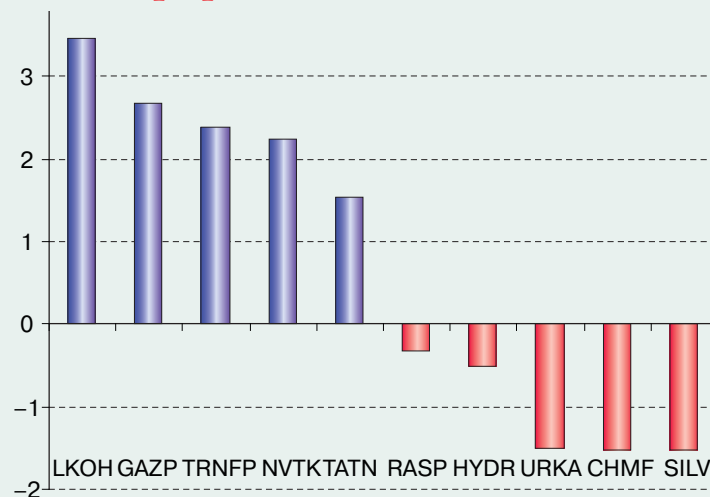
Ежемесячный обзор итогов российского фондового рынка

Большинство ликвидных акций компаний на российском фондовом рынке показало негативную динамику в июле, отразив общее замедление в активности рынка и экономики в целом, вызванное последствиями наступления летних отпусков. К примеру, индекс PTC-1, отслеживающий активность голубых фишек, снизился за неделю с 14 по 18 июля на 1,47% до 2135.38 с 2167.18 (по состоянию на 11 июля), а индекс PTC-2, отслеживающий акции «второго эшелона», также упал на 2,51% с 2474,00 до 2412.62 за этот период. Лидерами негативного влияния стали «Газпром» (–14,56пт), Уралкалий (–6,26) и

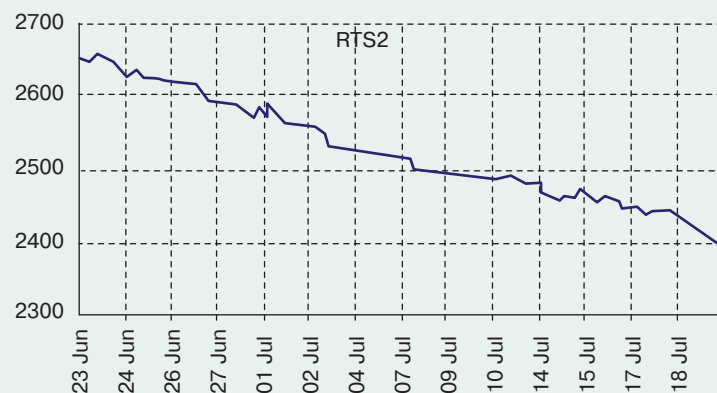
НЛМК (4,77). В результате объем торгов на PTC за этот период упал до 149,4млрд.руб. (\$6,4млрд.). Противоположная ситуация была на ММВБ, основной индекс которого вырос на 11,27пт. (0,69%) до 1634,36, вследствие чего объем торгов (по состоянию на 21 июля) составил 391,37млрд.руб. (~\$16,87млрд.).

Динамика акций отдельных секторов – самые большие потери были в промышленности (–3,43%). Далее потребительский сектор (–2,73) и финансовый сектор, показавший наименьшее снижение индекса (–0,56). Лидер оборота на PTC – «ЛУКОЙЛ» (\$65,47млн. за неделю, +26,15%), лидер роста – МОЭК (\$0,097 за акцию, +10,92) а лидер снижения – «УРСА Банк» (\$0,95 за акцию, –17,39%). ■

Leaders of growth influence on RTS index/ Лидеры роста влияния на индекс PTC



RTS' second tier equity indices/ Индексы акций 2-го эшелона PTC





The Imperial Tailoring Co.



Tailoring Co.

Sammy Kotwani
Tailor

+7(495) 232 1441



Your Name

Реклама

Why is there someone else's name on Your suit?

Moscow, Ribniy per., Gostiniy Dvor, 2, section 130-132

Tel: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

St. Petersburg, tel.: + 7 (812) 907 41 41

Kiev, tel.: + 380 (44) 247 11 22

Astana, tel.: + 7 (3172) 32 61 61/ 32 64 64

Almaty, tel.: + 7 (3272) 58 82 20/ 58 76 17

Ekaterinburg, tel.: +7 (922) 211 24 44

Novorossiysk, tel.: + 7 (8617) 62 75 59



XI Международный Инвестиционный Форум
16 – 19 октября 2008г., Вена

И Москва ИНВЕСТ 2008

Генеральный спонсор



Банк Москвы

Спонсоры



Deloitte.



В РАМКАХ ФОРУМА

открытый диалог бизнеса
и власти



инвестиционные
тенденции
и перспективы



реализация
конкретных проектов



системные решения



опыт новых технологий



ознакомительные поездки

Информационная
поддержка

